

LE JOURNAL DE L'IMMERSION

Volume 27, Numéro 3, Automne 2005

JOURNAL



ACPI CAIT

Association Canadienne
des professeurs d'immersion

Canadian Association
of Immersion Teachers

Solidarité Écoles

Lors de son passage dans la région de Moncton, Zachary Richard en a profité pour rencontrer des profs d'immersion au Colloque de Moncton et les sensibiliser aux besoins énormes des écoles d'immersion en Louisiane. En effet suite aux ouragans Katrina et Rita, de nombreuses écoles louisianaises ont subi d'énormes dommages. Les programmes d'immersion et de français langue étrangère n'ont pas échappé à ces catastrophes : écoles détruites, professeurs et enfants déplacés, matériel pédagogique irrécupérable.



« SOLIDARITÉ ÉCOLES » est un fonds créé par les opérateurs francophones, francophiles et la division des langues étrangères au Département de l'Éducation de l'État de Louisiane pour apporter une aide financière permettant le maintien, la préservation et le développement des programmes de français en Louisiane.

Voir tous les détails au sujet du fonds « SOLIDARITÉ ÉCOLES » en page 12.

SOMMAIRE

Mot du président
PAGE 3

LES ACTIVITÉS DE L'ACPI
PAGES 4-12

Rapport de la présidence
PAGES 4-7

Dixième institut national de l'ACPI
PAGES 8-10

L'ACPI-ici enfin dans votre coin!
PAGE 11

Fonds de solidarité en Louisiane
PAGE 12

**DOSSIER : LE DÉVELOPPEMENT
DE LA LITTÉRATIE EN IMMERSION
FRANÇAISE**

PAGES 13-27

Répertoire des documents d'appui en littératie
dans les différentes provinces canadiennes
PAGES 14-20

Intervention en littératie 2^e année...
PAGES 21-25

Comment donner le goût de lire aux enfants?
PAGES 26-27

**MÉDIAS ET PENSÉE CRITIQUE EN
IMMERSION**

PAGES 28-33

Chronique : La parole aux jeunes
PAGE 34

Chronique : L'Immersion d'un
océan à l'autre
PAGES 35-36

Babillard de l'ACPI
PAGES 36-39

Conseil d'administration 2005–2006

Région 1 : Atlantique

Erin Dawe (TNL)
Jacinthe-Allard-Page (NB)

Région 2 : Québec

Thierry Karsenti, *Vice-président*
Emmanuel Tremblay

Région 3 : Ontario

René-Étienne Bellavance, *Secrétaire*
Suzanne Fournier, *Trésorière*

Région 4 : Manitoba, Saskatchewan, TNO

Daniel Fletcher (SK), *Président*
Philippe Le Dorze (MB)

Région 5 : Alberta, Colombie-Britannique, Yukon

Julie Maisonneuve (AB)
Alicia Logie (CB)

Nos partenaires



**Patrimoine
canadien** **Canadian
Heritage**



Canadian Parents for French



Le français pour l'avenir
French for the Future



Canadian Association of Second
Language Teachers
Association canadienne des
professeurs de langue seconde



Fédération Internationale
des professeurs de français



American Association of Teachers of French
La Commission
pour l'Amérique du Nord (CAN)



Société éducative de visites et d'échanges
au Canada/Society for Educational Visits
and Exchanges in Canada

Le journal de l'immersion Journal
Volume 27, Numéro 3, Automne 2005

L'Association canadienne des professeurs d'immersion

201-57 promenade Auriga
Nepean, Ontario K2E 8B2
Tél : (613) 288-0333, Télécopieur : (613) 727-3831
Site web : <http://acpi.scedu.umontreal.ca>

Ce journal est publié trois fois par an sous le numéro d'enregistrement « 8210 » du courrier de deuxième classe. Les articles publiés reflètent l'opinion des auteurs et non forcément celles du conseil d'administration de l'ACPI.

Opinions expressed by authors are their own and not necessarily those of the Board of Directors of CAIT.

Tirage/Circulation

1 000 exemplaires/copies

Acknowledgement - The Board of Directors of CAIT and the Editorial Board of the "Journal de L'IMMERSION Journal" wish to express their gratitude to the department of Heritage Canada for its financial contribution to support the publication of the journal.

Reconnaissance - Le Conseil d'administration de l'ACPI ainsi que l'équipe de rédaction du « Journal de l'IMMERSION Journal » tiennent à exprimer toute leur gratitude et leur reconnaissance au ministère du Patrimoine canadien pour sa contribution financière sans laquelle la publication du journal ne serait pas possible.

ISSN : 0833-1812

Comité de rédaction/Editorial Board

René Hurtubise
Suzanne Fournier
René-Étienne Bellavance
Marie-Lyne Bédard

Rédacteur en chef/Chief Editor

René Hurtubise

Graphisme et production/Graphic Production

Ryan Hutchinson

Révision linguistique/Editing

René-Étienne Bellavance

Mot du président

Très chers membres de l'ACPI.

Qu'il y a des belles choses qui se passent dans le monde de l'immersion en français!

Premièrement, il y a eu la réussite du premier Forum sur la littératie à Moncton. Près de 50 leaders pédagogiques d'à travers le pays se sont réunis afin de partager leurs idées et préoccupations. L'un des besoins exprimés fut celui de réseautage. Moins de 100 heures après le Forum, une liste de diffusion était mise sur pied et pendant la première semaine de nombreux échanges avaient déjà eu lieu! Une telle synergie inspire la créativité et le réseautage, deux éléments essentiels afin de trouver des solutions appropriées aux défis actuels.



Ensuite, le Colloque 2005 a été un franc succès! Il y a tant de choses à souligner: l'accueil à l'inscription, l'organisation parfaite, la grande variété et qualité des ateliers, les kiosques et la soirée sociale couronnée par un « Party de cuisine à l'Acadienne ». Ça « swingnait » pour de vrai! Il y avait de quoi se ressourcer personnellement et professionnellement. Bravo et félicitations à Jacinthe Allard-Page, présidente du colloque de même qu'au comité organisateur. Les retombées du colloque de Moncton se font déjà sentir à travers le pays!

Lors de notre assemblée générale annuelle, il y a eu quelques changements dans la composition de notre conseil d'administration. Je suis heureux d'accueillir Julie Maisonneuve de Saint-Albert en Alberta et Erin Dawe de Saint-Jean Terre Neuve qui vont apporter une nouvelle énergie à l'équipe. En même temps, il fallait dire « à la prochaine » à Mme Marie Frosst et M. René Hurtubise qui ont terminé leurs mandats. Marie a siégé au sein du CA pendant 8 ans et a assumé de nombreux rôles tels que présidente de l'ACPI, présidente du congrès de l'ACPI 2000 à Edmonton et responsable de la gestion du projet de « L'immersion en français au Canada; Guide pratique d'enseignement ». M. René Hurtubise a siégé au sein du CA pendant deux ans et a pris en main divers dossiers tels que celui du Journal de l'immersion et du Forum national sur la littératie. De la part des membres du CA et de tous nos membres, je les remercie tous les deux d'avoir partagé si généreusement leur temps et leurs nombreux talents avec nous.

Dans le monde de l'immersion, nous reconnaissons l'importance des partenariats. Ainsi, lors du colloque de Moncton, l'ACPI a été heureuse de renouveler l'entente de partenariat entre l'ACPI et l'Association canadienne des professeurs de langues seconde (CASLT). Essentiellement, cette entente formalise le désir des deux associations de collaborer dans les activités où nous pouvons mieux servir nos membres en partageant nos ressources individuelles. Ce partenariat s'ajoute aux partenariats existant déjà avec la Société éducative de visites et d'échanges au Canada (SEVEC) et avec Canadian Parents for French. L'ACPI recherche activement d'autres partenariats afin de mieux servir les intérêts de ses membres. Restez à l'écoute pour d'autres nouvelles à ce sujet bientôt.

À l'affiche à travers le pays, les « ACPI-ici ! ». L'ACPI est heureuse d'annoncer qu'il y aura au moins 3 sessions de perfectionnement professionnel offertes à travers le Canada soit, en Colombie-Britannique, en Saskatchewan et à l'Île-du-Prince-Édouard. Nous nous associons avec un ou plusieurs de nos partenaires afin d'organiser la journée et de partager les coûts afin d'inviter un conférencier ou une conférencière de renommée nationale. Nous serons peut-être près de chez vous bientôt!

Je termine en indiquant que je débute ma deuxième et dernière année en tant que président de l'ACPI. Je vous rappelle que le conseil d'administration de l'ACPI, composé de 10 membres bénévoles, encourage nos membres à proposer des idées, à nous poser des questions et à prêter main forte aux projets. Ensemble nous pouvons faire rayonner de plus belle l'immersion en français au Canada. Mettons l'épaulé à la roue!

Bien cordialement,
Daniel Fletcher
Président
ACPI/CAIT

LES ACTIVITÉS DE L'ACPI



Rapport de la présidence Assemblée générale annuelle Moncton, Nouveau Brunswick Le 29 octobre, 2005

ACTIVITÉS PRINCIPALES DE L'ACPI DEPUIS OCTOBRE 2004.

L'ACPI tient à remercier Patrimoine canadien pour son appui.

1. Forum national sur la littératie

L'ACPI a pris l'initiative de favoriser un échange en littératie entre les différents intervenants au pays en mettant sur pied un Forum national en littératie le 27 octobre 2005 à Moncton. Environ une quarantaine de participants représentant toutes les provinces canadiennes y ont pris part. Les buts de la journée étaient:

- d'offrir une occasion d'échanges, de partages et de discussions entre les différents responsables des programmes de littératie en immersion à travers le pays.
- d'établir un réseau de communication entre les différents responsables des programmes de littératie en immersion à travers le pays.
- d'identifier des besoins communs qui pourraient donner lieu à des projets de collaboration entre différents responsables de programmes de littératie en immersion à travers le pays.

Responsable - René Hurtubise

2. ACPI-ici

ACPI-ici est une façon d'offrir des sessions de perfectionnement professionnel de qualité dans les régions, tout en collaborant avec plusieurs partenaires. Depuis le lancement de ce projet, l'ACPI a reçu plusieurs demandes et ce, de chaque région du pays. L'ACPI poursuit l'organisation de trois de ces sessions pour des professeurs sur des thèmes variés. La collaboration peut prendre plusieurs formes soit avec les associations régionales, CASLT, les divisions scolaires, des ministères d'apprentissage et même CPE. Nous souhaitons une grande participation des enseignants à travers le pays dans ces occasions exceptionnelles de perfectionnement.

Responsable - Alicia Logie

3. Sondage national

L'ACPI participe conjointement avec l'ACPLS et la Fédération canadienne des enseignants à un projet de sondage national. Le sondage vise à recueillir des données par rapport à ce que les enseignants vivent au quotidien, à ce qu'ils perçoivent comme leurs besoins et à identifier des rôles que peuvent jouer les associations nationales. Les résultats du sondage devraient être disponibles à l'automne 2006.

Responsable - Thierry Karsenti

4. Partenariats

L'ACPI met un nouvel accent sur les partenariats. Avec les partenariats existants et avec nos nouveaux partenaires, nous cherchons à collaborer pour des activités concrètes. Le but est de permettre une utilisation plus efficace des ressources, tout en poursuivant nos objectifs sur le plan stratégique.

Au mois de février, le CA de l'ACPI a eu une rencontre d'une demi-journée avec le CA de CASLT afin d'explorer des domaines possibles de collaboration. Depuis, trois projets ont vu le jour dont, le sondage national, les sessions de perfectionnement professionnel dans les régions et le Congrès 2006.

5. Journal de l'immersion

Le Journal de l'immersion sera publié trois fois en 2005 (février, mai, novembre). Le Journal a de nouvelles chroniques comme L'Immersion d'un océan à l'autre, Dans ma classe et le Babillard de l'ACPI. Deux dossiers traitant du Bilinguisme au Canada et du Développement de la pensée critique ont aussi été publiés. N'hésitez pas à partager vos activités et vos meilleures pratiques pédagogiques.

Responsable - René Hurtubise

6. Institut d'été 2005

Sous la direction de Gestny Ewart, le collège universitaire de Saint-Boniface a été le site pour le 10^e Institut national de l'ACPI du 12 au 24 août 2005. Le thème de l'Institut, Projetons-nous vers de nouveaux horizons : langue, sens et citoyenneté a permis surtout l'exploration de l'apprentissage en projet. De plus, l'accent était mis sur la langue et la numératie en immersion, un domaine de recherche de l'heure. Pour ce qui est du thème sens, ils ont exploré les identités linguistiques par rapport aux pratiques pédagogiques. Et finalement, afin de discuter de la citoyenneté, ils ont exploré les répercussions de l'éducation en immersion sous ses dimensions personnelles, nationale, voir mondiale.

Responsable - Philippe Le Dorze

7. Institut d'été 2004

Le 9^e Institut d'été national de l'ACPI s'est tenu à Charlottetown à l'Université de l'Île-du-Prince-Édouard. Le directeur était Miles Turnbull et le thème était: La culture au cœur de leurs actions. Le rapport final est maintenant terminé et est disponible sur demande.

Responsable - René Hurtubise

8. Colloque 2005

Le Comité Organisateur a préparé un programme offrant de nombreux ateliers, deux conférenciers et au-delà de 50 maisons d'éditions. Il y a des inscriptions d'à travers le pays. On s'attend à accueillir au delà de 350 personnes.

Responsable - Jacinthe Allard-Page

9. Révision de nos états financiers

A l'automne 2004, Patrimoine canadien a informé l'ACPI que la firme Lavallée allait faire une évaluation de nos rapports financiers. L'analyse de documents est terminée et nous avons répondu aux quelques questions posées. Nous attendons le rapport de la firme Lavallée.

Responsable - Suzanne Fournier, Marie Frosst, Daniel Fletcher

LES ACTIVITÉS DE L'ACPI

10. Congrès 2006

Le prochain congrès de l'ACPI sera organisé conjointement avec l'Association canadienne des professeurs de langue seconde (ACPLS / CASLT) et l'Association des professeurs de français de la Saskatchewan (APFS / SATF). Le tout aura lieu à Saskatoon en Saskatchewan du 26 au 28 octobre 2006.

Responsable - Daniel Fletcher

11. Site Web

Le site Web de l'ACPI reçoit, chaque année, quelque 25 000 visiteurs. On y retrouve notamment le Journal de l'immersion qui est disponible depuis sa première parution, il y a déjà 28 ans. On y retrouve également une quantité impressionnante d'autres ressources pour les enseignants en salle de classe : grammaire, correspondances scolaires, chansons et comptines, contes, œuvres littéraires exemptes de droits d'auteur, etc. Le site Web de l'ACPI est mis à jour de façon régulière et le Webmestre vient du Nouveau Brunswick et est sous la supervision de Thierry Karsenti.

Responsable - Thierry Karsenti

12. Concertation internationale

L'ACPI fait partie de la Commission de l'Amérique du Nord (CAN) de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF). L'ACPI y est représentée par deux membres du conseil d'administration. La CAN, avec ses associations membres, est un organisme de liaison et de recherche. Grâce à ce contact, Suzanne Fournier a représenté l'ACPI au Congrès de l'AATF (American Association of Teachers of French), congrès qui s'est déroulé en juillet 2005 à Québec sous le thème « Le français : langue de la diversité ». Plus de 850 participants étaient présents à Québec. L'ACPI a tenu un kiosque pendant la durée du congrès, a présenté un atelier et a participé à des réunions pour discuter du prochain congrès de l'AATF qui aura lieu du 5 au 8 juillet 2006 à Milwaukee sous le thème « Vues sur le monde francophone : cinéma et société ».

A mettre également à votre agenda : le prochain congrès de la FIPF aura lieu à Québec en 2008 (plus d'informations à venir).

Responsables : Suzanne Fournier et Thierry Karsenti

13. Publication de nouvelles ressources ACPI

En 2004-2005, l'ACPI a publié deux ressources importantes. L'immersion en français au Canada : Guide pratique d'enseignement, publié en novembre 2004, répond à la fois aux besoins de ceux qui œuvrent en immersion dans les écoles, dans les conseils scolaires et dans les programmes universitaires de formation des maîtres. Quelque 2500 guides ont déjà été imprimés, dont 1500 vendus. Le Répertoire de la recherche universitaire 1995-2002 a été affiché sur le site Web de l'ACPI.

Responsable - Marie Frosst

14. Consortium des universités de l'ACPI

Le Consortium regroupe quinze représentants des universités offrant une formation des maîtres en pédagogie immersion. Le Consortium a continué à appuyer l'ACPI dans ses projets et s'est rencontré en novembre 2004 et en octobre 2005.

Responsables - Daniel Fletcher, Alicia Logie,
René-Étienne Bellavance

Le nouveau Conseil d'administration 2005-2006



Première rangée : Jacinthe Allard-Page (NB), Emmanuel Tremblay (QC), Julie Maisonneuve (AB), Alicia Logie (CB)
Deuxième rangée : Erin Dawe (TNL), Daniel Fletcher (SK), René-Étienne Bellavance (ON), Philippe Le Dorze (MB), Suzanne Fournier (ON), Thierry Karsenti (QC)

REMISE DES CERTIFICATS D'EXCELLENCE PROFESSIONNELLE EN IMMERSION

Région de l'atlantique: Dorothy White

Dorothy White œuvre présentement comme agente pédagogique dans le district no.2 du Nouveau Brunswick. Parmi ses nombreuses responsabilités, notons :

- l'implantation de nouvelles méthodologies en Français cadre et en immersion française
- la préparation et la présentation d'ateliers aux enseignants de la maternelle à la 12^e année
- la supervision de l'enseignement de nouveaux programmes



Mme White est aussi professeure à la Faculté des Sciences de l'éducation de l'Université de Moncton. Voici un extrait de la lettre de nomination rédigée par Monsieur Jacques Saindon Ph. D. :

“Il y a trois ans, j'ai fait appel à Dorothy pour qu'elle enseigne un cours de littérature à l'université de Moncton. Ce que son CV ne mentionne pas est le fait qu'en plus de l'enseigner, ce cours devait être monté de toutes pièces. Elle a su relever ce défi avec un maximum de professionnalisme. De plus il faut mentionner que ses étudiants ont été plus que ravis de son enseignement.

L'année suivante, nous avons embauché une professeure à temps plein pour enseigner plusieurs cours dont celui qu'avait créé Dorothy White. Imaginez-vous que Dorothy s'est portée volontaire pour aider la nouvelle à enseigner le cours de littérature. De fait, elle lui a remis tout son matériel (plan de cours, notes etc.) et a passé plusieurs heures à préparer la nouvelle professeure... Cela démontre clairement une des principales qualités qu'on remarque d'emblée chez Dorothy, c'est-à-dire son grand cœur et son dévouement sans bornes pour ses collègues et son domaine.”

Région du centre: Carol Harvey

Madame Carol Harvey œuvre en immersion française à Brandon au Manitoba, dans une ville située à 200 km à l'ouest de Winnipeg, depuis plus de 15 ans. Elle occupe les fonctions de conseillère pédagogique en français langue seconde auprès de la division scolaire de Brandon; ces responsabilités comprennent l'immersion française et le français de base.

Dans le cadre de ses fonctions d'animation et d'encadrement pédagogiques, madame Harvey fait preuve d'une large expertise, de solides convictions et d'un fort engagement. Convaincue que le succès d'un programme d'immersion repose, entre autres, sur une formation, pertinente et continue, du personnel enseignant, Carol Harvey met en place de nombreuses sessions et apporte aux enseignantes et enseignants un soutien constant.



Madame Harvey est, depuis de nombreuses années, fortement engagée dans la promotion de l'immersion au sein de sa division scolaire; plus fondamentalement, elle fait valoir, dans son milieu scolaire et auprès des parents, l'enrichissement qu'apporte une éducation bilingue.

DIXIÈME INSTITUT NATIONAL DE L'ACPI

Projetons-nous vers de nouveaux horizons : langue, sens et citoyenneté

MESSAGE DE LA DIRECTRICE ...

Le 10^e Institut national de l'ACPI a eu lieu à Saint-Boniface, Manitoba du 12 au 24 août 2005. Le thème de l'Institut, *Projetons-nous vers de nouveaux horizons : langue, sens et citoyenneté* nous a permis d'explorer surtout l'apprentissage en projet. Grâce à un contenu riche et une présentation animée suivie d'une période d'application pratique, les participantes et les participants ont pu mieux comprendre et mettre en pratique la pédagogie par projet.

En ce qui concerne le thème de langue, nous avons choisi de parler de langue à la lumière de la numération en immersion, un domaine de recherche de l'heure. Pour ce qui est du thème sens, nous avons exploré nos identités linguistiques par rapport à nos pratiques pédagogiques. Et finalement, afin de discuter de la citoyenneté, nous avons exploré les répercussions de l'éducation en immersion sous ses dimensions personnelle, nationale voire mondiale.

La qualité des animateurs et des animatrices, la participation active des enseignantes et des enseignants ainsi que la richesse de la programmation culturelle ont fait en sorte que l'Institut national de l'ACPI 2005 a été un événement réussi sur les plans professionnel, interpersonnel et culturel.

Gestny Ewart
Directrice

Coup d'œil sur la programmation de l'Institut 2005

LE TRAVAIL EN PROJET (Jean-Marc Bellavance)

Un cadre méthodologique pour travailler en projet avec les élèves

- L'exploration et l'explication du cadre méthodologique
- La planification de l'avant-projet
- Les mises en situation
- L'émergence de projets

Les stratégies de collecte d'information

- La formulation du but
- Les sources d'information
- Les six principales stratégies de collecte d'information

Les stratégies de traitement de l'information et de communication

- La compréhension des démarches (opérations à mener) engagées par le but du projet
- La sélection de l'information
- L'organisation de l'information
- Les formes de communication des résultats et les productions collectives
- Les éléments essentiels d'un cadre d'élaboration de projet

NUMÉRATIE ET LANGUE SECONDE

(Paule Buors, Marcel Druwé et Gretha Pallen)

L'atelier a porté sur trois composantes en particulier : une revue des récentes recherches dans le domaine de l'apprentissage des notions de calcul; un partage d'un grand nombre de stratégies pédagogiques, fondées sur la recherche, qui permettent aux apprenants de donner un sens à leurs apprentissages dans le but d'améliorer leur compréhension des notions de calcul, et; une discussion du rôle du langage dans l'apprentissage des mathématiques.



Le Collège de Saint-Boniface où avait lieu l'Institut d'été de l'ACPI.

CITOYENNETÉ ET LANGUE SECONDE

(Kelly Houland, Selena Papetti, Sylvie Roy et Laura Sokal)

L'atelier consistait à examiner les avantages d'être bilingues chez les jeunes en immersion française. Ensuite, nous avons fait l'examen des changements survenus dans notre société canadienne et en immersion française proprement dit. Ceci nous a permis de faire le lien avec la citoyenneté canadienne et les citoyens de l'avenir au Canada.



Mise en commun sur le thème de Citoyenneté et langue seconde.

DÉSCOLARISATION DE LA LANGUE

(Lace Brogden)

Comment, en tant qu'enseignantes et enseignants en immersion, concevons-nous la langue française? Comment nos identités linguistiques se construisent-elles?

Par le biais des métaphores de l'enseignement, cet atelier avait pour objectif la (re)mise en question de nos pratiques linguistiques en tant qu'enseignantes et enseignants en immersion à l'école et au-delà. Cet atelier propose l'enseignement réfléchi comme une stratégie pouvant favoriser une « déscolarisation » de la langue française au sein de nos vies professionnelles.



Travail de groupe pendant la session sur l'apprentissage en projet de Jean-Marc Bellavance.

Liste des pré-lectures

Apprendre à l'école à travers des projets :pourquoi? comment? de Philippe Perrenoud, soumis par monsieur Jean-Marc Bellavance

Métaphores de l'enseignement :la langue s'y retrouve-t-elle? de Lace Marie Brogden, soumis par madame Lace Brogden

L'immersion en français trente ans plus tard de Statistique Canada, soumis par madame Sylvie Roy

QUELQUES COMMENTAIRES

J'ai beaucoup apprécié la culture franco-manitobaine. Je peux approfondir les connaissances de mes élèves sur la francophonie canadienne (autres que le Québec et l'Acadie). Les ateliers étaient très intéressants et cela me donne l'énergie nécessaire pour la rentrée scolaire.

J'ai aimé demeurer à St-Boniface - J'étais contente de rester dans un quartier francophone. Avoir la chance de rencontrer des profs des autres provinces.

Un gros merci à Gestny et son comité pour un travail merveilleux. On était pas mal chanceux de venir assister à l'Institut de Winnipeg. Et Alison Palmer est une VRAIE perle! Elle fait un travail superbe! Le séjour aurait été très différent sans elle!

C'est la première fois que je viens à Winnipeg. Quelle belle ville! J'ai trouvé que les gens étaient très amicaux! J'ai beaucoup appris au sujet de l'histoire franco-manitobaine. Que je suis contente/chanceuse d'être venue! Merci mille fois!

J'ai vraiment apprécié le fait que je pouvais assister à un institut national où tout se déroulait en français. De l'avoir dans un milieu francophone minoritaire ouvre toujours les yeux à l'expérience d'un autre groupe de personnes dans notre vaste pays. Encore, les activités culturelles étaient fantastiques!

Jean-Marc a bien réussi à faire la synthèse de la méthodologie de l'apprentissage en projet, et ce, dans 3 jours. La structure de la semaine permettait aux enseignants de mettre en pratique la théorie. C'est une période de transition essentielle à la maîtrise de la méthodologie. L'Institut d'été a eu lieu dans une ambiance à la fois culturelle, professionnelle et chaleureuse. Quel beau milieu d'apprentissage!

L'ACPI-ICI ENFIN DANS VOTRE COIN!

Dans le but d'innover les services de perfectionnement professionnel de l'ACPI, nous offrons cette année trois journées professionnelles de thèmes divers intitulées "ACPI-ici !". Les participants.es auront l'occasion de se familiariser avec le travail actuel de l'ACPI tout en découvrant les nouveautés pour leur enseignement. Il nous fait plaisir de vous amener l'ACPI près de chez vous avec les sessions suivantes :

À l'Île-du-Prince-Édouard, le 10 novembre dernier, une soixantaine d'enseignants.es en immersion française ont eu la chance de passer la journée à recueillir le fruit de l'expérience de M.Yves Nadon, auteur et enseignant au primaire. Le thème de la journée était Écrire avec Fougue où les participants.es ont vu les principes d'un atelier d'écriture et la réflexion qui l'amène.

Yves Nadon enseigne au niveau élémentaire depuis 25 ans et il a donné de nombreux ateliers à travers le Canada. Il dirige aussi les collections Carré blanc et Grimace (chez l'éditeur Les 400 coups). Il publie cette année deux livres pour enfants. En plus, il écrit une suite à son premier livre, Lire et écrire en première année... et pour le reste de sa vie (Éditions de la Chenelière) pour tout l'élémentaire.

A Prince Albert en Saskatchewan, nous annonçons une journée sur le thème de l'intégration de la communication orale, de la lecture et de l'écriture en immersion. La formation s'adresse à une cinquantaine d'enseignants.es de la maternelle à la douzième année des deux conseils scolaires de Prince Albert. Elle sera offerte lors de leur journée de développement professionnel le 20 mars 2006 à l'école Carleton Comprehensive High School. La personne responsable est Hélène Préfontaine, conseillère pédagogique au Prince Albert Roman Catholic Separate School Division #6.

La troisième journée de l'ACPI-ici ! s'adresse aux enseignantes de la vallée de l'Okanagan en Colombie-Britannique au mois d'avril 2006 et est offerte en collaboration avec le BC Language Co-ordinators Association. M. René-Étienne Bellavance d'Ottawa sera le conférencier sur le thème de la compétence orale. Au Manteo Resort sur le lac Okanagan, une cinquantaine de professeurs s'inspireront de la présentation de M. Bellavance, qui a eu l'occasion d'animer des ateliers d'un océan à l'autre de même que de publier des articles portant sur l'une de ses passions soit, les anglicismes dans le discours de nos apprenants (et du nôtre!).

Finalement, il y aura une journée en collaboration avec CASLT/ACPLS durant le mois de mai en Nouvelle-Écosse. Les détails restent toujours à préciser, alors restez à l'écoute!

Comment faire une demande pour un « ACPI-ici ! » pas loin de chez vous? Vous n'avez qu'à contacter Mme Alicia Logie à acpi@sevec.ca pour plus de renseignements.

CREATION D'UN FONDS DE SOLIDARIT EN LOUISIANE SUITE AUX OURAGANS KATRINA ET RITA

Le fonds "SOLIDARITÉ ÉCOLES" est destiné à apporter un soutien financier aux écoles et programmes louisianais de français affectés par les deux ouragans Katrina et Rita.

En novembre 2005, 20 écoles d'immersion en français et environ 70 programmes de français langue seconde ont été sérieusement affectés par les ouragans Katrina et Rita. D'autres écoles qui n'ont pas été affectées, ont accueilli de nombreux étudiants déplacés et ont aussi besoin de soutien.

Tous les dons seront distribués de manière à maintenir, préserver et développer la langue, la culture et l'héritage louisianais.

Les donateurs, s'ils le souhaitent, peuvent désigner la destination de leurs dons; lors de la distribution des subsides, la source des dons sera parfaitement identifiée. Les donateurs sont invités à envoyer leur contribution comme suit:

1. Les dons en provenance des États-Unis peuvent être envoyés par chèque à:

Fondation Louisiane / SOLIDARITÉ ÉCOLES
217 rue Principale Ouest
Lafayette, LA 70501

2. Les dons en provenance de l'étranger peuvent être versés sur le compte bancaire ci-dessous via votre banque correspondante aux États-Unis:

JP Morgan Chase Bank, N.A.	Swift Code: CHASUS33BK1
600 Jefferson Street	ABA/Routing Number: 021000021
Lafayette, LA (USA) 70501	Account Name: Fondation Louisiane / SOLIDARITÉ ÉCOLES
	Account Number: 8700239826

Le comité chargé de la distribution des fonds est composé de:

1. Pierre Lebovics, Consul général de France
2. Eliane De Pues-Levaque, Représentante permanente de la Communauté française de Belgique
3. Terri Hammatt, Louisiana Department of Education
4. David Cheramie, CODOFIL
5. Nicole Boudreaux, Présidente du Consortium des écoles d'immersion
6. Jacqueline Labat, Présidente du chapitre louisianais de l'Association américaine des professeurs de français
7. Philippe Gustin, Directeur du Centre International de Lafayette.

Merci beaucoup!

Pour obtenir des informations complémentaires, contactez CODOFIL à codofil@bellsouth.net ou en téléphonant (337) 262-5810.



INTRODUCTION

Au cours des dernières années, le développement en littératie des élèves en immersion française est plus que jamais au cœur de l'enseignement partout au Canada. De nombreuses initiatives ont vu le jour partout au pays tout particulièrement dans les secteurs du perfectionnement professionnel des enseignants et enseignantes, des ressources pédagogiques, du profil de développement du lecteur et du scripteur en français langue seconde, de l'appréciation du rendement et de l'évaluation des apprentissages. Masny résume tout simplement le concept de littératie de la façon suivante : « La littératie désigne la façon dont une personne véhicule et comprend les textes simples ou complexes dans des situations de communication variées tant à l'oral qu'à l'écrit » (Masny, 1994). C'est finalement de tout le programme d'immersion dont il est question lorsque le mot littératie est utilisé.

Comme il s'avère impossible de faire le tour de la question dans un dossier de quelques pages, nous avons choisi de traiter de ce sujet sous trois angles différents : un répertoire des ressources pédagogiques disponibles au Canada, un exemple d'intervention précoce en littératie au Manitoba, et finalement un court texte qui à lui seul résume bien des choses.

Dernièrement se tenait à Moncton un Forum national de littératie en immersion qui a donné lieu à des échanges stimulants entre une quarantaine de responsables de programmes au pays. Le répertoire en littératie au Canada est issu de cette rencontre et donne un bref aperçu des documents disponibles dans les ministères de l'Éducation et conseils scolaires canadiens. Le répertoire se divise en quatre parties soit les documents traitant de pratiques pédagogiques, d'appréciation de rendement et d'évaluation, d'interventions auprès des élèves à risque et de travail avec les partenaires (direction scolaire, parents, administrateurs et administratrices...). Ce répertoire est une première tentative et ne peut prétendre à l'exhaustivité. Il donne simplement des pistes à suivre à qui s'intéresse à ce qui est disponible en littératie.

Dans le deuxième article, Huguette Gérardy et Karine Rioux nous présente un programme d'intervention en littératie qui a lieu dans leur conseil scolaire à Winnipeg. Ce genre de programme est de plus en plus fréquent au Canada et encourage l'intervention auprès des élèves en difficulté plutôt que le décrochage. « Le but premier de l'intervention auprès du lecteur en difficulté est de l'outiller pour qu'il puisse connaître le succès dans tous les domaines de sa vie, l'amenant à percevoir la lecture comme étant une pratique sociale ouvrant les portes sur la connaissances de soi et d'autrui ».

Finalement, Nicole Van Grunderbeeck de l'université de Montréal nous rappelle que toutes les interventions et les outils pédagogiques sont bien utiles mais qu'il faut d'abord et avant tout se pencher sur la motivation des élèves en lecture et le rôle de chacun dans ce domaine. À son avis, « il faut diversifier les contenus et les actions, car chaque enfant est unique ».

Bonne lecture!
René Hurtubise

Répertoire des documents d'appui en littérature dans les différentes provinces canadiennes

1. Pratiques pédagogiques

Affiches de lecture pour les écoles de la maternelle à la 8^e année

Les affiches de lecture sont distribuées aux enseignantes et enseignants oeuvrant dans les programmes français et d'immersion française. Il y en a une pour les élèves de la maternelle à la 4^e année et une autre pour les élèves de la 5^e à la 8^e année.

L'affiche agit comme appui à la lecture. Les trois temps de lecture sont très bien définis par leur couleur, leur contenu et les stratégies choisies en conséquence. Chacun des temps respecte les résultats d'apprentissage spécifiques établis par le ministère de l'Éducation de la province du Manitoba. De plus, l'affiche est écrite dans un langage qui se veut accessible aux élèves, comme en témoigne l'utilisation de la première personne du singulier « Je ».

L'affiche vise une double appropriation : celle des enseignantes ou des enseignants pour qu'ils puissent développer chez leurs élèves une autonomie en lecture et celle des élèves pour qu'ils puissent développer un plaisir à lire.

Pour en savoir plus :

Lucie Auger, conseillère pédagogique du BEF au Manitoba
Bureau de l'éducation française
1181, avenue Portage, Salle 509
Winnipeg (Manitoba) R3G 0T3
Téléphone : (204) 945-6930 | Télécopieur : (204) 945-1625

L'alphabétisme chez les jeunes enfants : Une ressource pour les enseignants et les enseignantes

Un document pratique qui donne un appui aux enseignants dans le programme d'immersion qui travaillent avec les apprenants débutants en langue seconde afin d'aider à l'acquisition des habiletés langagières.

Le document présente un tableau des phases du développement linguistique des élèves de la maternelle à la troisième année. Il offre des conseils, des pratiques essentielles, des stratégies, des activités et des outils d'évaluation :

- pour développer l'oral;
- pour susciter l'intérêt pour les livres et le plaisir de lire;
- pour développer la conscience phonologique;
- pour encourager et appuyer l'indépendance en lecture et écriture.

Tout au long : intégration des savoirs (compréhension orale et écrite, et production orale et écrite).

Pour en savoir plus :

Ministère de l'Apprentissage de la Saskatchewan, Simone Gareau, (SGareau@sasked.gov.sk.ca ou (306) 787-5632), Janie Généreux, (JGenereux@sasked.gov.sk.ca après le 30 juin 2006)

Français in Primary French Immersion - Kindergarten / La maternelle

(Curriculum Guide 2005)

Interim Français in Primary French Immersion – Grade One / 1^e année

(Curriculum Guide 2005 Interim)

Français in Primary French Immersion – Grade Two / 2^e année

(Curriculum Guide 2005 Interim)

Français in Primary French Immersion – Grade Three / 3^e année

(Curriculum Guide 2005 Interim)

Ces documents visent l'élaboration de résultats d'apprentissage pour le français au primaire en situation d'immersion. Les résultats d'apprentissage sont basés sur les résultats d'apprentissage par cycle, décrits dans le Document d'encadrement du programme de français pour le Canada atlantique (APEF 2001).

Ces programmes d'études comprennent des résultats sous les rubriques suivants : La valorisation de la langue française et de la diversité culturelle ; L'écoute et l'expression orale ; La lecture et le visionnement ; L'écriture et la représentation.

Ces documents sont actuellement disponibles en anglais seulement, mais la version française de chaque programme d'études sera publié avant la fin de cette année scolaire.

Disponible sur Internet :

<http://www.ed.gov.nl.ca/edu/sp/francais.htm>

Pour en savoir plus :

Ministère de l'Éducation de Terre-Neuve-et-Labrador

Guide pour les enseignants Préscolaire et premier cycle du primaire

Ce document a été créé pour répondre au besoin exprimé par les écoles à la recherche d'un inventaire des composantes d'un programme équilibré en littératie. La planification et l'évaluation des programmes de littératie précoce de la commission scolaire Riverside sont donc construites à la lumière de ce document qui se veut vivant, changeant au rythme des recommandations et des besoins. Il a été élaboré par les membres du Comité de littératie précoce de la Commission scolaire Riverside en 2004-2005 : Elizabeth Ford Makarow, Myrna Hynes, Carol Swiston, Danielle Gratton, Blanche Havel, Wanda Jarjour Giacobbi, Julie René de Cotret et Ellen Strike, ainsi que la Directrice générale adjointe et présidente de ce même comité, madame Julie Hobbs.

Pour en savoir plus :

Jessica Saada, Conseillère pédagogique



Des outils pour favoriser les apprentissages

Ouvrage de référence pour les écoles de la maternelle à la 8^e année. Ce guide, destiné aux enseignantes et enseignants oeuvrant dans les programmes français et d'immersion française, présente un ensemble de stratégies d'enseignement pouvant être utilisées dans toutes les disciplines scolaires.

Le document est organisé en trois grandes sections : Stratégies et processus interactifs; Stratégies et processus de l'enseignement; et Outils et stratégies d'évaluation.

Pour en savoir plus :

Lucie Auger, conseillère pédagogique du BEF au Manitoba
Bureau de l'éducation française
1181, avenue Portage, Salle 509
Winnipeg (Manitoba) R3G 0T3
Téléphone : (204) 945-6930 | Télécopieur : (204) 945-1625

Des pistes pour étudier le roman en classe (Supplément aux documents de mise en œuvre)

- ...« un outil conçu pour faciliter la tâche des enseignants dans l'étude du roman en classe. Il s'adresse aux enseignants de français de tous les niveaux qui veulent accompagner leurs élèves dans leur lecture et leur permettre de mieux comprendre ce genre littéraire. »
- « Des pistes pour étudier le roman en classe contient des pistes pour développer chez les élèves le goût et le plaisir de lire en français, y compris des stratégies pour étudier ce genre littéraire, des démarches pédagogiques pour les réaliser en classe ainsi que des questions qui suivent le cadre du récit »
- ...« en annexe (il y a) des fiches d'activité qui peuvent être adaptées selon le roman étudié. Il y a des activités sur la structure narrative, les personnages, l'intrigue ainsi que des exemples d'évaluation. »

Pour en savoir plus :

http://www.edu.gov.mb.ca/frpub/ped/f12/4-8_roman/index.html
Éducation, Formation professionnelle et Jeunesse Manitoba,
Bureau de l'éducation française

2. L'appréciation de rendement et l'évaluation

Compréhension en lecture

Une évaluation de compréhension en lecture et production écrite pour la 8^e année. En voici la description que j'avais fait circuler : « Basée sur les évaluations provinciales du Ministère de l'éducation du Nouveau-Brunswick, ce document renferme une gamme de 50 questions de compréhension en lecture basées sur la taxonomie de Bloom. Comme il s'agit d'apprenants en langue seconde, 60% des questions représentent des questions de compréhension et connaissances, 26% font appel à l'application et l'analyse, alors que les derniers 14% portent sur l'évaluation et la synthèse. Une composante en production écrite (narrative) termine l'évaluation. Il est possible d'en extraire une vaste gamme de données spécifiques si on utilise le programme SCANTRON conjointement avec l'évaluation. »

Pour en savoir plus :

Lyne Montsion, Agente Pédagogique
District Scolaire 16,
78, rue Henderson
Miramichi NB E1N 2R7
(bureau) 506-778-6462 | (domicile) 506-778-9992
(télécopieur) 506-778-6090 | courriel : lyne.montsion@gnb.ca

Critères d'évaluation : 1^{re} – 3^e année immersion

Ces critères d'évaluation pour les élèves en immersion étaient développés d'après les critères identifiés pour les élèves du programme anglais K-5. Nous sommes en train de perfectionner les critères pour la 3^e année et le développement de critères pour les 4^e et 5^e années ont commencé. Le but est d'avoir une plus grande uniformité en évaluation à travers le district.

Le cartable comprend aussi un tableau qui identifie le niveau de lecture indépendant ciblé pour les élèves en 1^{re}, 2^e, et 3^e année d'immersion.

Pour en savoir plus :

Kayla Giesecke, Agente pédagogique
School District 17
17 Miramichi Road
Oromocto NB E2V 2P6
(bureau) 506-357-4010 | (domicile) 357-8553
(télécopieur) 506-357-4011 | courriel : kayla.giesecke@gnb.ca

Ensemble d'outils pour l'évaluation de la lecture, Français langue seconde - immersion de la fin 2^e à la fin 5^e année

Cet ensemble comprend des outils développés pour répondre aux besoins exprimés par les enseignants d'immersion française du Manitoba. Ceux-ci désiraient des outils d'évaluation en lecture appropriés pour leurs élèves et pouvant se prêter à une utilisation en salle de classe. L'ensemble regroupe les fiches d'évaluation et les textes inédits qui ont été normalisés, par rapport aux habiletés en lecture à haute voix et en compréhension, auprès d'élèves de la 2^e à la 5^e année inscrits au programme d'immersion française du Manitoba.

Pour en savoir plus :

Diane Sabourin, conseillère pédagogique en évaluation, Éducation, Citoyenneté et Jeunesse Manitoba, Bureau de l'éducation française.

Normes de performance en écriture : Programme d'immersion

Les normes de performance décrivent les niveaux de rendement en écriture. Ils aident les enseignants à évaluer les aptitudes de leurs élèves. Les normes de performance décrivent et illustrent quatre niveaux de performance (ne satisfait pas encore aux attentes, satisfait aux attentes de façon minimale, satisfait entièrement aux attentes et dépasse les attentes) sur le plan des résultats d'apprentissage prescrits portant sur l'écriture.

Pour en savoir plus :

Ministère de l'Éducation de la C.-B.

Normes de performance en lecture

Les normes portent exclusivement sur l'évaluation de la performance. Dans le cadre de cette dernière, on demande aux élèves d'appliquer les habiletés et les concepts qu'ils ont appris dans l'exécution de tâches complexes et réalistes. Ce genre d'évaluation de nature critérielle permet aux enseignants, aux élèves et aux parents de comparer la performance d'un élève aux normes provinciales. Les normes de performance sont autant de ressources qui viennent appuyer la continuité de l'enseignement et de l'évaluation. Les enseignants pourront les utiliser pour :

- suivre de près et évaluer la performance individuelle de leurs élèves et en rendre compte;
- identifier les élèves qui pourraient bénéficier d'une intervention;
- élaborer le profil d'une classe ou d'un groupe d'élèves en vue de soutenir la prise de décisions pédagogiques;
- amorcer des discussions sur la performance des élèves auprès de parents, d'élèves et de collègues;
- documenter des activités de perfectionnement professionnel;
- procéder à l'établissement collectif d'objectifs pour certains élèves, certaines classes ou écoles;
- recueillir des données dans le cadre des plans de développement des écoles;
- fournir des modèles pour la conception de tâches liées à la performance.

Disponible en ligne :

http://www.bced.gov.bc.ca/perf_stands/reading.htm

Pour en savoir plus :

Alicia Logie, Conseillère pédagogique en Immersion Française
French Immersion Helping Teacher
Surrey School District #36
604-590-2255 (tél.) | 604-590-2588 (fax)

Profiles of Responders

Le district a développé une description détaillée des caractéristiques d'un élève qui profiterait probablement d'une intervention en lecture de l'enseignant(e) en littérature.

Pour en savoir plus :

Kayla Giesecke, Agente pédagogique
School District 17,
17 Miramichi Road
Oromocto NB E2V 2P6
(bureau) 506-357-4010 | (domicile) 357-8553
(télécopieur) 506-357-4011 | courriel : kayla.giesecke@gnb.ca

Trousse d'appréciation de rendement en lecture : Immersion française Maternelle à la 3^e année

La trousse comprend un ensemble d'outils permettant l'appréciation de rendement des élèves en lecture. Les outils sont catégorisés selon les quatre grandes phases de développement liées au continuum de lecture (lectrice en émergence, lectrice débutante, lectrice en transition, lectrice à l'aise) et se trouvent sous forme de feuilles reproductibles. Il y a une sélection de livres de lecture choisis en fonction des caractéristiques qui définissent les niveaux de difficultés du texte selon un continuum de A à M.

Pour en savoir plus :

Ministère de l'Éducation du N.-B., David Macfarlane
Ministère de l'Éducation de l'I.-P.-É., René Hurtubise
Ministère de l'Éducation de Terre-Neuve et Labrador, Marie-Louise Greene
Ministère de l'Éducation de la Nouvelle-Écosse, Anne Baccardax

Disponible sur Internet :

http://www.ed.gov.nl.ca/edu/sp/fi/prim/arts_lang/rendment/Guide.pdf

Trousse d'appréciation de rendement en lecture de la 4^e à la 6^e année

La trousse comprend un ensemble d'outils permettant l'appréciation de rendement des élèves en lecture, une démarche qui permet l'analyse de textes, et un ensemble de 30 textes qui servent à démontrer l'enseignement de stratégies de compréhension en lecture.

Pour en savoir plus :

Ministère de l'Éducation du N.-B., David Macfarlane
Ministère de l'Éducation de l'I.-P.-É., René Hurtubise
Ministère de l'Éducation de Terre-Neuve et Labrador, Marie-Louise Greene
Ministère de l'Éducation de la Nouvelle-Écosse, Anne Baccardax

Trousse d'évaluation pour le primaire de Maple Ridge

La trousse comprend:

- 1) une liste de 27 livres nivelés de 1 à 20 (maternelle à la 2^e année d'après les critères établis par Surrey en juin 2001)
- 2) des fiches d'analyse et des fiches d'évaluation
- 3) des feuilles de route
- 4) la base de données (niveaux 1 à 20 et 3^e à 7^e) de l'école Riverside à Maple Ridge, C.B.

Pour en savoir plus :

Carole Dagenais, Conseillère du sud, APPIPC
École Riverside
Maple Ridge, C.B.
604.465.2322

3. Interventions auprès des élèves à risque

Good For Kids Project

This initiative is to provide Early Immersion students with an intervention program to help them complete the outcomes in reading and oral language skills needed to continue in the French Immersion Program.

Description: Research indicates that the greatest success in developing literacy skills is reached when efforts are begun in the early years of schooling.

This program will require teachers to identify those students who are experiencing difficulty in the areas of reading and oral language development and who would benefit from intervention in order to continue in the French Immersion Program. A supply teacher will be hired to replace the homeroom French Immersion teacher for + or - 40 minutes sessions (two or three times per week). These homeroom teachers will, during this time, work with identified students. Teachers may choose to work with one or more student(s) at a time. Activities presented will encourage reading strategies and will involve students in developing necessary language skills.

Measurement: Teachers will keep track of student progress using running records, anecdotal observations and will meet with parents to discuss the student's progress.

This intervention program will run for twenty five weeks and will be assessed for its efficiency.

District will measure the success of this remediation program by the number of students who will remain in the French Immersion Program following this intervention.

Pour en savoir plus:

Léo-James Lévesque
School District 18
C.P. 10, 1135 Prospect Street
Fredericton NB E3B 4Y4
(bureau) 506-444-2042 | (domicile) 506-459-7581
(télécopieur) 506-453-4220 | courriel : leo-james.levesque@gnb.ca

L'intervention en lecture en deuxième année

L'intervention en lecture en deuxième année (IL2) est un programme pratiqué dans la Division scolaire de Pembina Trails à Winnipeg. Il s'agit d'une approche qui regroupe des élèves identifiés comme ayant des difficultés en lecture française pour une période de 30 minutes tous les jours pendant environ trois ou quatre mois. Le groupe de quatre élèves fait des activités qui favorisent le développement du vocabulaire et la conscience phonologique en langue seconde, en lisant et en discutant des textes afin de les faire cheminer plus explicitement vers la lecture. Dans sa planification budgétaire, la Division alloue un certain nombre de minutes afin que les écoles élémentaires puissent faire fonctionner le programme.

Pour en savoir plus :

Huguette Gérardy, école Crane (hgerardy@pembinatrails.ca)
Karine Rioux, école St. Avila (krioux@pembinatrails.ca)
Philippe Le Dorze (pledorze@pembinatrails.ca)

Literacy Interventions in French Immersion Program

"Je sais lire" and "Je continue à lire" are based on "Empowering Readers". This program began in 1996 and has evolved with some changes to the present.

"Empowering Readers" was developed for grade two students who are one or two reading levels behind their classmates. The reading levels established for the English program for School District 16 are A (end of kindergarten), I (end of grade 1) and M (end of grade 2). These children are taken out of class in groups of no more than six for a 20 day period. During this time they are with a qualified teacher. Explicit, intensive instruction is given in the areas needed by the group as

determined by pre-tests. “An Observation Survey of Early Literacy Achievement” by Marie M. Clay is the instrument used for pre and post tests. Parents must sign a consent form to have their children in this program and must agree to make sure their child is present every day. Parents must also agree to monitor the work to be done at home. This intervention is not meant for children with behavior issues or those with diagnosed learning difficulties. These children are provided services in other ways.

When the program first began classroom teachers were released from their classes to deliver this program. They were given a two day training session before beginning. A supply teacher was placed in the regular classroom. In 2003 the model was changed. Literacy Clinicians were seconded from among the primary teaching staff. These were teachers who showed a good understanding of balanced literacy and had a baggage of true and tried techniques. These are the teachers who deliver all of the interventions in the primary grades for the district (Kinder-Connections, Kinder Club, Literacy Links, Empowering Readers and Everyone Reads). They are based in 2 or 3 different schools depending on needs. The clinicians are also responsible for calibrating reading levels in all K to 3 classrooms three times per school year. If discrepancies are found then training is put in place for these teachers.

“Je sais lire” follows the same format as “Empowering readers”. The District reading levels for immersion are D (grade 1), J (grade 2) and M+ (grade 3). NB does not have immersion in kindergarten. The format is the same with pre-tests to determine areas of weakness. The testing instrument used is “Le sondage d’observation en lecture-écriture de Marie M. Clay, Cheneliere/McGraw-Hill.” The same criteria are in place to choose children for the program and parental consent must be obtained.

“Je continue a lire” is for grade three students who need a follow-up at the beginning of the year. The children follow their regular language arts block with their home-room class. They are taken out of class individually or in small groups depending on their individual needs. They are removed from class for 30 to 60 minutes, usually during related subjects. Instruction is focused on individual needs as determined by classroom observation, home-room teacher recommendations and surveys with individual children. The emphasis is usually reading fluency, comprehension and writing skills.

This model of interventions has proven very successful for District 16 in both the regular stream and immersion programs.

Pour en savoir plus:

Jacqueline Roy-Patterson, Elementary FSL Coordinator
District Scolaire #16
78 Henderson Street
Miramichi NB E1N 2R7
(bureau) 506-778-6203 | (domicile) 506-773-7398
(cellulaire) 506-625-0457 | (télécopieur) 506-778-6090
courriel : jacqueline.roy.patterson@nbed.nb.ca

Outil de dépistage des élèves à risque en maternelle, 1^{re} et 2^e année en immersion française

Cet outil de dépistage a été créé par un groupe d’enseignants afin de pouvoir identifier les élèves qui représentent des risques dans le but de leur apporter le soutien dont ils ont besoin. Les observations des enseignants se font au niveau du développement social et émotif, de la responsabilité sociale, du développement intellectuel, du développement esthétique et artistique et du développement physique de l’élève de maternelle. Cet outil peut également aider l’enseignant dans son évaluation globale de l’élève.

Pour en savoir plus :

District scolaire de Coquitlam, Sophie Bergeron

Procédures pour aider aux élèves en immersion

Ce document vise à éviter les problèmes de communication entre l'école et la maison et clarifie comment l'école devrait procéder avec une situation où un(e) élève en immersion a de la difficulté. On reconnaît que la seule solution n'est pas de quitter le programme et ce document décrit le rôle du district en plus que les responsabilités de l'enseignant(e), de l'école, des spécialistes, et des parents. Ce document est sous forme de brouillon.

Pour en savoir plus :

Kayla Giesecke, Agente pédagogique
School District 17
17 Miramichi Road
Oromocto NB E2V 2P6
(bureau) 506-357-4010 | (domicile) 357-8553
(télécopieur) 506-357-4011 | courriel :kayla.giesecke@gnb.ca

4. Les partenaires du programme d'immersion (parents/directions scolaires)

The A-Z of FI Literacy

Ce document vise à donner de l'information aux nouveaux directeurs et nouvelles directrices qui ne sont pas au courant de la littérature en immersion.

Pour en savoir plus :

Kayla Giesecke, Agente pédagogique
School District 17
17 Miramichi Road
Oromocto NB E2V 2P6
(bureau) 506-357-4010 | (domicile) 357-8553
(télécopieur) 506-357-4011 | courriel :kayla.giesecke@gnb.ca

But I Don't Speak French! How Can I Help With my Child's Reading in French?

Ce document vise à aider les parents des élèves en immersion qui veulent des stratégies afin d'aider leurs enfants à la maison avec la lecture.

Pour en savoir plus :

Kayla Giesecke, Agente pédagogique
School District 17
17 Miramichi Road
Oromocto NB E2V 2P6
(bureau) 506-357-4010 | (domicile) 357-8553
(télécopieur) 506-357-4011 | courriel :kayla.giesecke@gnb.ca

Look Fors

Une liste de « Look Fors », en anglais, pour les administrateurs lorsqu'ils visitent les classes de FSL, cadre ou immersion, élémentaire ou secondaire.

Pour en savoir plus :

Lyne Montsion, Agente Pédagogique
District Scolaire 16
78, rue Henderson
Miramichi NB E1N 2R7
(bureau) 506-778-6462 | (domicile) 506-778-9992
(télécopieur) 506-778-6090 | courriel :lyne.montsion@gnb.ca

Modules d'ateliers pour les parents

Le document comprend deux modules d'ateliers qui ont comme but d'informer les parents au sujet de l'appui qu'ils peuvent offrir dans les domaines reliés à la littérature. Ces deux modules servent à faciliter le travail des équipes-écoles en littérature qui désirent faire l'animation de rencontres pour les parents.

Pour en savoir plus :

Ministère de l'éducation, Île-du-Prince-Édouard, Jeannine Tremblay et Diane Bernier-Ouellette (mentores en littérature)

Projet provincial en littérature

Le document comprend une description des buts, des croyances, des rôles et des objectifs du projet. Les quatre domaines visés par le projet de littérature sont :

- La motivation et l'intérêt envers les domaines reliés à la littérature
- L'implication des parents
- L'évaluation et l'appréciation de rendement
- Les pratiques pédagogiques

D'autres documents décrivant les actions entreprises jusqu'à présent par l'équipe provinciale pour actualiser le plan sont disponibles.

Pour en savoir plus :

Équipe de littérature du Ministère de l'éducation de l'Île-du-Prince-Édouard. René Hurtubise, Jeannine Tremblay et Diane Bernier-Ouellette

INTERVENTION EN LITTÉRATIE 2^E ANNÉE... UN PROGRAMME VISANT LA LITTÉRATIE CHEZ LES ENFANTS EN IMMERSION

par Huguette Gérardy et Karine Rioux

Introduction

Historique

Le programme d'Intervention en littératie, 2^e année (IL2), comprend une variété d'approches pédagogiques et stratégiques répondant aux besoins des enfants en difficulté d'apprentissage. Il a vu le jour en l'an 2000 pour les élèves éprouvant des difficultés en lecture dans le programme d'immersion de la division scolaire Pembina Trails, à Winnipeg au Manitoba. À l'époque de la création d'IL2, les élèves apprenaient à lire formellement en anglais en première année et en français en deuxième année. Bien que ces élèves reçoivent l'intervention en lecture en anglais sous la forme de Reading Recovery en première année, les besoins en lecture en français n'étaient pas abordés systématiquement. En créant un programme compréhensif, les éléments suivants ont été considérés: le besoin d'une littératie équilibrée en jeune enfance, les défis de l'apprentissage d'une langue seconde, le manque de vocabulaire chez les élèves et le développement de la conscience phonologique.

Le besoin d'une littératie équilibrée en jeune enfance

Pour qu'un élève puisse avoir du succès en lecture et en écriture, on doit lui présenter une gamme d'activités visant le développement des habiletés langagières. L'utilisation d'une littératie équilibrée et d'une intervention précoce permettra à l'enfant d'acquérir les connaissances nécessaires pour lire et pour écrire de manière autonome.

Les routines quotidiennes et hebdomadaires d'IL2 comprennent les composantes de la littératie équilibrée telles que la modélisation,

l'étude de mots, la lecture et l'écriture partagées, guidées, indépendantes et coopératives. Tout au long du programme d'IL2, l'élève franchira les étapes à partir du besoin de la modélisation de la lecture et de l'écriture jusqu'à la pratique guidée et, par la suite, de la pratique indépendante au seuil de l'apprenant confiant et débrouillard.

Les défis de l'apprentissage d'une langue seconde

Certes, la lecture est un processus difficile à maîtriser. En plus de lire dans le but de saisir le sens d'un texte, l'enfant doit développer une sensibilité auditive aux structures de la langue et par l'habileté consciente, reconnaître, combiner et manipuler les différentes unités graphophonétiques. Il doit pouvoir transposer un stimulus d'une forme à l'autre, soit de l'auditif à l'écrit, ou de l'écrit à l'auditif (Smith, Simmons, & Kameenui, 1995b). Le processus de se familiariser avec un système de symboles représentant des sons et ensuite de pouvoir s'en approprier un sens n'est pas une tâche facile. Il s'agit d'un processus non naturel qui requiert un effort conscient chez l'enfant, même dans sa langue maternelle. Vient s'ajouter à ce défi, une deuxième langue où, malgré les similitudes langagières, le codage des phonèmes peut devenir compliqué pour l'enfant à cause de certaines confusions graphophonémiques (i, e, j, g, ch en français par rapport au i, e, j, g, et sh en anglais) et même lui présenter une toute nouvelle gamme de graphèmes (oin, ein, oi, ou, etc.) inconnus dans la langue anglaise. L'enfant doit aussi connaître que certaines lettres sont muettes ou aspirées (hibou, dos, haut). L'enfant doit ensuite pouvoir distinguer entre la multitude de phonèmes et de graphèmes qu'il a appris dans les deux langues.

En plus de cette complexité graphophonémique, la syntaxe et la morphologie s'y ajoutent. L'enfant doit apprendre que l'ordre des mots dans la phrase peut changer d'une langue à l'autre et que "the red apple" ne représente pas « la rouge pomme », mais plutôt « la pomme rouge ». Il doit aussi reconnaître que les mots peuvent avoir plusieurs formes tels met, mis, mettre et qu'on doit prononcer chante et chantent de la même façon.

Le programme d'IL2 aborde les interférences entre la langue française et la langue anglaise en faisant l'enseignement systématique et explicite du code graphophonémique de la langue française sous forme de révisions régulières, de jeux amusants, de conscientisation et d'activités à l'oral et à l'écrit. Par l'entremise d'une sélection de textes qui ont des structures de phrases répétitives et un vocabulaire contrôlé, le programme d'IL2 initie les enfants aux particularités syntaxiques et morphologiques de la langue française.

Le manque de vocabulaire chez les élèves

Selon le programme d'études de français langue seconde de la maternelle à la quatrième année, Éducation et Formation professionnelle Manitoba 1997, le temps d'enseignement consacré au développement de l'oral chez les élèves en jeune enfance doit occuper de 60 % à 80 % de la programmation totale en salle de classe. Malheureusement, lorsque des seuils de performance en lecture et en écriture sont fixés, la pratique orale est parfois négligée. Un élève ne peut devenir bon lecteur sans avoir une bonne base de vocabulaire et une banque de structures de phrases dans son répertoire langagier.

Une importante majorité d'élèves participants au programme d'IL2 souffre d'une pauvreté de vocabulaire. Afin de répondre à cette lacune, le programme d'IL2 permet à des groupes élèves d'utiliser et de travailler leurs compétences orales. L'environnement offre un apprentissage authentique et adapté pour

répondre à leurs besoins, et les élèves se sentent acceptés, valorisés et en sécurité. Dans ce climat positif, les élèves prennent des risques progressifs pour s'exprimer. Le programme d'IL2 vise le développement de structures de phrases modelées à partir des textes de lecture étudiés. L'enseignement et l'apprentissage des structures langagières répétitives permettent aux enfants ayant des difficultés en expression orale de rehausser leur confiance.

La conscience phonologique

Le lecteur cherche à s'appropriier le sens d'un texte écrit en utilisant des stratégies de prédiction, de confirmation et d'intégration. Pour y arriver, il fait appel à son bagage de connaissances, c'est-à-dire aux entrées lexicales, syntaxiques, morphologiques, sémantiques, orthographiques et graphophonétiques, ainsi qu'aux indices visuels. Plusieurs facteurs de risque peuvent faire qu'un enfant éprouve de la difficulté en lecture. Cependant, la caractéristique déterminante qui distingue le lecteur indépendant du lecteur en difficulté, selon les chercheurs, est l'acquisition de la conscience phonologique (Smith, Simmons, & Kameenui, 1995b). La conscience phonologique est une habileté générale permettant à l'enfant de distinguer et de manipuler les sons de la langue parlée. Par un enseignement explicite et stratégique de la conscience phonologique, il est possible de prévenir les problèmes en lecture de façon significative.

Le programme d'IL2 reconnaît l'importance du développement de la conscience phonologique et, par des activités quotidiennes reliées aux mots, aux syllabes, aux rimes ou aux phonèmes, tente de combler les déficiences en conscience phonologique chez l'enfant. Le programme d'IL2 comprend une variété d'activités de ce genre, certaines tirées de l'expérience des auteures du programme et d'autres inspirées par les œuvres de Brigitte Stanké et du programme Reading 44 de la Colombie Britannique.

Les buts du projet

Le programme d'IL2 a pour but

- d'implanter un programme d'intervention en littérature pour les élèves de la 2^e année des écoles d'immersion de la division scolaire Pembina Trails
- d'organiser et d'implanter des stratégies pour les élèves à risque en lien avec les RAS du programme d'études français
- de valoriser l'apprentissage du français comme outil de développement personnel, intellectuel et social
- de développer des outils d'évaluation permettant aux enseignantes de la 2^e année de se familiariser avec les connaissances et les habiletés de leurs élèves
- de promouvoir la communication et la collaboration entre l'école et les parents tout en fournissant des paquets de livres français enregistrés que les enfants peuvent lire avec leurs parents à la maison
- de réduire le soutien orthopédagogique requis suite à la programmation d'IL2.

La description du programme

L'identification des élèves

La sélection des participants au programme d'IL2 se fait habituellement au début de l'année et lors du deuxième trimestre. La longueur du programme dépend du rythme de la croissance du groupe. Les démarches à suivre pour la sélection se situent ci-dessous.

L'identification des élèves au début de l'année scolaire

Le recrutement du groupe homogène d'élèves qui participera au programme d'IL2 se base d'abord à partir des observations de l'enseignant en salle de classe et de celles de l'équipe d'IL2, comprenant le coordonnateur du programme, l'orthopédagogue et un membre de l'administration. Tout d'abord, chaque enseignant identifie les élèves en difficulté. Le coordonnateur, en consultant les membres

de l'équipe, fera des évaluations diagnostiques des habiletés des élèves identifiés. Suite à cette évaluation, la sélection des élèves qui participeront au programme se fera par l'équipe et sera finalisée à la fin septembre afin que l'intervention puisse débuter au mois d'octobre. La longueur du programme dépend du progrès du groupe, peut varier d'un groupe à l'autre et reste à la discrétion des membres de l'équipe.

Au début de la deuxième année, dans certaines écoles, les enfants seront initiés à la lecture française formelle. À ce point, leurs expériences langagières peuvent être plutôt limitées. Pour la sélection du premier groupe, l'évaluation diagnostique sera plus approfondie que celle du deuxième groupe.

Le progrès des élèves du premier groupe et la réintégration en salle de classe

Le programme se termine lorsque le rendement du groupe se rapproche à la norme de la classe. L'élève devra lire et répondre aux questions de compréhension écrite d'un texte à un niveau indépendant. Il doit également avoir progressé à l'oral et à l'écrit. Puisque les besoins varient d'un élève à l'autre, d'un groupe à l'autre et d'une année à l'autre, ce n'est pas réaliste de fixer des seuils de performance spécifiques. Le coordonnateur saura se baser sur ses observations et son jugement professionnel.

L'identification des élèves du groupe suivant

La sélection du deuxième groupe de participants au programme d'IL2 se fait plus tard durant l'année scolaire. Les élèves auront donc eu l'occasion d'acquérir un plus grand bagage de connaissances langagières. Le coordonnateur pourra décider de modifier l'évaluation diagnostique selon les besoins des élèves et selon la rétroaction des enseignants. Le deuxième groupe n'aura donc besoin que d'environ huit à seize semaines d'intervention.

LE DÉVELOPPEMENT DE LA LITTÉRATURE EN IMMERSION FRANÇAISE

Le déroulement du programme

Le groupe d'élèves travaille avec le coordonnateur quotidiennement pendant 30 minutes. Pour ce faire, le coordonnateur sélectionne un texte à étudier selon les besoins particuliers du groupe. Le coordonnateur choisit l'une des routines hebdomadaires suivantes :

- Routine hebdomadaire d'IL2 : cycle de 6 jours
- Routine hebdomadaire d'IL2 simplifiée : cycle de 4 jours
- Activités pédagogiques : grille d'activités à cocher (reproduite à la fin de l'article * Annexe 3.3)

Il importe de noter que le coordonnateur a l'option d'utiliser la routine hebdomadaire qui lui convient le plus pour l'étude d'un livre particulier. Si un texte semble facile, le coordonnateur peut se servir de la routine hebdomadaire simplifiée. Cette option peut permettre au groupe d'étudier un plus grand nombre de textes ou des livres plus complexes. Les routines hebdomadaires ne sont que des guides et peuvent être modifiées selon les besoins des élèves.

L'évaluation d'un livre étudié

Tout en guidant l'enseignement d'un livre, le coordonnateur fait une évaluation formative du progrès de l'élève en se basant sur ses observations du dialogue, des productions écrites, des lectures quotidiennes et des jeux.

Quant à l'évaluation sommative, elle comprend deux composantes : l'analyse de méprises et la vérification de la compréhension écrite. Celle-ci se fait lors de la dernière journée de l'une des deux routines hebdomadaires.

Bulletin par intérim et bulletin sommatif

Après avoir travaillé avec le groupe pendant quelques semaines, le coordonnateur complète un rapport intitulé IL2 Progress Report qui sert à renseigner les parents du progrès de leur enfant en IL2. Pour ce faire, le coordonnateur se réfère :

- à ses observations
- aux résultats des analyses de méprises
- à ses notes écrites
- au travail écrit de l'élève
- aux activités de conscience phonologique
- à la compréhension du français oral et des textes écrits de l'élève.

Dès que le groupe d'élèves est prêt à retourner dans la salle de classe régulière, le coordonnateur complète le rapport intitulé IL2 Final Progress Report, qui pourra être joint au bulletin scolaire ordinaire de l'école ou envoyé directement aux parents. Le coordonnateur utilisera de nouveau les outils de l'évaluation diagnostique mais cette fois-ci en tant qu'évaluation sommative.

Conclusion

Le programme d'IL2, fondé principalement à partir d'une philosophie inclusive, tente de répondre aux besoins des élèves en leur offrant une routine hebdomadaire structurée. Cette démarche favorise l'épanouissement personnel de l'élève et se base sur l'utilisation et l'enseignement de stratégies de lecture. Ces moments privilégiés augmentent les habiletés en lecture et permettent l'application des nouveaux apprentissages pour ensuite les voir transférer dans de nouveaux contextes. Une telle approche assure la réussite scolaire grâce à l'interaction entre le coordonnateur et le groupe d'élèves dans un environnement riche et propice au développement de la lecture et de l'écriture.

Le coordonnateur fait une gamme de tâches, dont l'observation, l'interprétation et l'évaluation des élèves, particulièrement lors des interactions sociales et du travail autonome. L'enfant apprend à devenir lecteur tout en construisant son savoir à travers l'assimilation-accommodation.

Le programme d'IL2 reflète la définition de la littérature puisqu'il travaille la coopération, la

médiation, l'échange de la raison et une perspective plus approfondie du monde à travers des interactions entre élèves d'un groupe. Somme toute, il élargit les compétences linguistiques des élèves de manière psychoaffective, collaborative et communicative. Un élément essentiel du programme se trouve également dans l'évaluation et l'analyse de méprises, ce qui permet de mesurer régulièrement le progrès de l'enfant. Ainsi, le coordonnateur peut analyser les stratégies utilisées, sur-utilisées, sous-utilisées ou non-existantes de l'élève pour ajuster son enseignement.

Certes, « la lecture occupe une place fondamentale dans l'apprentissage. Elle est essentielle au développement de différentes compétences scolaires et les influencent grandement » (Le Ministère de l'Éducation du Gouvernement du Québec, 2003, page 28). Les écoles ne peuvent aucunement laisser l'apprentissage de la lecture ou la réussite scolaire au hasard. Elles doivent agir de façon proactive et intervenir de façon stratégique auprès des élèves en difficulté en offrant des programmes d'intervention précoce. Les programmes d'intervention doivent s'alimenter d'approches pédagogiques dont l'efficacité est reconnue parmi les chercheurs courants. Le but premier de l'intervention auprès du lecteur en difficulté est de l'outiller pour qu'il puisse connaître le succès dans tous les domaines de sa vie, l'amenant à percevoir la lecture comme étant une pratique sociale ouvrant les portes sur la connaissance de soi et d'autrui.

Une véritable réussite

Depuis l'existence d'IL2, le taux de décrochage du programme d'immersion française des élèves qui y ont participé demeure nul. Une importante majorité d'anciens participants sont des lecteurs compétents en 4^e année, année pendant laquelle la lecture est mesurée à l'échelle provinciale. De plus, les parents qui inscrivent leurs enfants dans le programme d'immersion française connaissent les bienfaits du programme d'IL2 et se sentent rassurés, contrecarrant ainsi de façon proactive, le décrochage.

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec nous aux adresses suivantes : hgerardy@pembinatrails.ca ou krioux@pembinatrails.ca.

Références

Clay, Marie M. (1993). *Reading Recovery, A Guidebook for Teachers in Training*. Heinemann Education, a division of Reed Publishing (NZ) Ltd, Birkenhead (Auckland).

Clay, Marie M. (1993). *Reading Recovery, An Observation Survey of Early Literacy Achievement*. Heinemann Education, a division of Reed Publishing (NZ) Ltd, Birkenhead (Auckland).

Cockrem, S., (1999). *Kent Road School's Classroom-based Early Intervention Program for At-Risk Students*. (Reading Manitoba, Volume XX, No.1, pp.4-9).

Cooper, David; Pikulski, John; Au, Kathryn (1997). *Early Success: An Intervention Program*. Houghton Mifflin, Boston (MA).

Éducation et Formation professionnelle Manitoba, Division du Bureau de l'éducation française (1997). *Français Langue seconde - Immersion 1^{re} - 4^e années : Programme d'études Document de mise en œuvre*, (p.xvi). Winnipeg (Manitoba).

Fountas, Irene C; Pinnell, Gay Su (1996). *Guided Reading*. Heinemann Portsmouth, (NH).

Jager, Adams, Marilyn; Foorman, Barbara R.; Lundberg, Ingvar; Beeler, Terri (Adaptation française, Stanké Brigitte) (2000). *Conscience phonologique*. Les Éditions de la Chenelière/McGraw-Hill, Montréal (Québec).

School District No.44 North Vancouver (1999). *Reading 44, A Core Reading Framework*. North Vancouver School District, North Vancouver (Colombie Britannique).

School District No. 44 North Vancouver (2002). *Firm Foundations, L'éveil à la lecture chez les petits*. North Vancouver School District, North Vancouver (Colombie Britannique).

Smith, S.B., Simmons, D.C., & Kameenui, E.J. (1995b). *Synthesis of research on phonological awareness: principles and implications for reading acquisition*. Eugene: National Center to Improve the Tools of Educators, University of Oregon. <http://idea.uoregon.edu/~ncite/documents/techrep/tech21.html> (consulté le 8 février 2000).

Stanké, Brigitte (2001). *L'apprenti Lecteur; Activités de conscience phonologique*. Les Éditions de la Chenelière/McGraw-Hill, Montréal (Québec).

Comment donner le goût de lire aux enfants?

Dominique Nancy

Cet article a d'abord été publié dans l'hebdomadaire Forum de l'Université de Montréal (volume 40 - numéro 9 - 31 octobre 2005). Nous remercions l'auteure et l'Université de Montréal de nous avoir donné l'autorisation de le reproduire dans le Journal de l'Immersion Journal.

Comment donner le goût de lire aux enfants? « Privilégiez le plaisir et celui du dialogue, répond Nicole Van Grunderbeeck. Si la lecture est l'affaire de l'école, elle est d'abord favorisée par l'environnement familial. » Le but n'est pas seulement de leur apprendre à lire. C'est de former des lecteurs. Des enfants qui continueront à lire quand ils seront adultes et donneront à leurs propres enfants l'envie de lire.

Professeure à la Faculté des sciences de l'éducation, Mme Van Grunderbeeck s'intéresse à la didactique de la lecture et aux difficultés d'apprentissage depuis une trentaine d'années. « L'intérêt pour l'écrit est généralement éveillé chez les moins de six ans, affirme-t-elle. Ils arrivent à l'école avec le désir d'apprendre à lire. Mais on note une baisse du goût de la lecture avant la fin du primaire, particulièrement chez les garçons. »

Comment ces enfants que seule une histoire pouvait calmer le soir ont-ils pris les livres en grippe? Quelques années ont suffi. Le temps a passé si vite. Personne n'a rien vu venir. « De 20 à 25% des élèves peuvent éprouver des difficultés d'apprentissage et, malheureusement, souvent ils se découragent et perdent leur intérêt pour la lecture avant d'entrer au secondaire », rapporte Nicole Van Grunderbeeck. Elle rappelle, étudés à l'appui, que lire des histoires aux tout-petits est un excellent moyen de prévenir les difficultés d'apprentissage plus tard.

Le manque de diversité des textes proposés par les enseignants est aussi montré du doigt. « Il y a des enfants qui ne lisent pas parce qu'on ne leur présente rien qui corresponde à leurs attentes, note Mme Van Grunderbeeck. Il faut offrir aux écoliers une littérature digne de ce nom, avec des auteurs, des œuvres, des genres différents. »

La diversité est le maître mot de cette enseignante. À son avis, il faut diversifier les contenus et les actions, car chaque enfant est unique. Il y a des thèmes, des supports qui interpellent plus certains enfants que d'autres. En général, les garçons ont horreur des petits romans. Ils disent que ces livres sont bons pour les filles. « Lire est d'ailleurs considéré par les garçons comme un loisir féminin », observe la professeure. Mais les ouvrages sur des sujets qui les intéressent, que ce soit les voitures, les animaux sauvages ou le sport, obtiennent auprès d'eux un succès fou.

Selon Mme Van Grunderbeeck, il ne faut pas non plus dénigrer les bandes dessinées, car elles sont une forme de lecture complexe, avec des ellipses considérables, qui peut constituer un tremplin vers d'autres types de récits. « Il faut toucher à tout, tout essayer », soutient la chercheuse d'origine belge qui a grandi avec les Tintin et compagnie. Il existe par ailleurs une multitude d'activités susceptibles de piquer la curiosité d'un enfant, indique Nicole Van Grunderbeeck. « Proposez à des élèves en difficulté de lire des histoires aux petits de maternelle et vous allez assurément constater des progrès, cite-t-elle en exemple. Ou encore, suggérez-leur de monter une

exposition sur un sujet qui leur tient à cœur. Aucun enfant, passionné par une matière, ne va refuser de s'informer pour expliquer aux autres quelque chose qu'il connaît bien... »

Lorsqu'on écoute Mme Van Grunderbeeck, l'optimisme nous gagne. Donner le goût de lire paraît simple comme bonjour. Mais encore aujourd'hui, beaucoup d'enseignants manquent de repères dans ce domaine et continuent à privilégier la pire approche: le livre imposé suivi de son inévitable grille de questions! De quoi vous couper l'envie de lire en moins de deux. « Le meilleur moyen de dégoûter un enfant de la lecture », selon Mme Van Grunderbeeck. La rencontre avec un livre, à tout âge, est comme la rencontre avec un nouvel ami : « elle ne peut pas être dictée, mais juste suggérée. »

L'auteur Daniel Pennac l'a déjà dit: « Le verbe "lire" ne supporte pas l'impératif. Aversion qu'il partage avec quelques autres : le verbe "aimer"... , le verbe "rêver"... » Dans Comme un roman, un essai sur la lecture, il défend la

lecture-cadeau, la lecture gratuite et sans contrepartie. Or, certains parents bien intentionnés pensent qu'un livre doit être éducatif, que l'enfant doit y apprendre quelque chose ou que l'histoire doit se rapprocher de son vécu. Croyant bien faire, on glisse entre les mains de nos jeunes des livres qui sont censés les aider à surmonter leurs difficultés tels des récits édifiants sur le divorce, le deuil, l'adoption... On brise le charme d'une lecture pour expliquer le sens de l'histoire ou d'un mot, comme si l'on interrompait un concert par une leçon de solfège. « Bref, on pêche par excès de zèle », souligne Nicole Van Grunderbeeck.

« Le livre ne doit pas être une potion éducative, ajoute-t-elle, mais bien un pur objet de plaisir. »

Soumettez un texte pour publication dans le **JOURNAL DE L'IMMERSION**

Vous aimeriez publier un texte dans le prochain numéro du *Journal de l'Immersion*? Il peut s'agir d'un texte que vous aimeriez contribuer pour le prochain dossier, un plan de leçons ou d'unité pour la chronique Dans ma classe, une critique de livre professionnelle, des résultats de recherche, des nouvelles régionales ou encore une présentation présentée de façon synthétique faites lors d'un congrès.

Date de tombée pour le numéro de l'hiver 2006 :
31 JANVIER 2006

Votre texte peut être soumis en anglais comme en français en format .rtf ou .doc (Word), par courriel à l'éditeur:
René Hurtubise (rvhurtubise@edu.pe.ca).

Vous recevrez rapidement un accusé de réception de même que la date approximative où des commentaires du Comité éditorial du Journal de l'immersion vous seront acheminés.

Submit a text for publication in the **IMMERSION JOURNAL**

Would you like to have a text published in the next edition of the *Immersion Journal*? It could be an article for one of the next Dossier, a pedagogy-oriented text, an opinion article on immersion or the teaching of French, or regional news concerning immersion in your province.

Submission dates for Winter 2006:
JANUARY 31st, 2006

Your text must be submitted by e-mail to the editor, René Hurtubise (rvhurtubise@edu.pe.ca) in English or French, in either .rtf or .doc (Word) format. Shortly after your submission, you will receive an acknowledgement of receipt as well as an approximate date upon which you can expect to receive comments from the Editorial Committee.

MÉDIAS ET PENSÉE CRITIQUE EN IMMERSION : ENJEUX ET TRAVAIL PÉDAGOGIQUE AU CYCLE SECONDAIRE (2^E PARTIE)

*Annick Carstens, École secondaire Kelvin High School et
François Lentz, Éducation, Citoyenneté et Jeunesse Manitoba*

4. Le travail pédagogique sur les médias en immersion au cycle secondaire : quelques exemples

4.0 Pas de prétention à l'exhaustivité dans cette section mais le parti-pris d'illustrer, à partir d'exemples portant sur divers aspects des textes médiatiques, des pistes de travail possible.

Les ressources didactiques suivantes constituent, parmi bien d'autres, de précieux outils pour le travail pédagogique sur les médias au cycle secondaire :

- Ministère de l'Éducation (1989). La compétence médiatique, document d'appui. Toronto, Imprimeur de la Reine de l'Ontario, 259 p.
- Duncan, B. (1994). Médias à la vue. Montréal, les Éditions de la Chenelière (adaptation française de M. Boulerice), 394 p. (l'ouvrage est accompagné d'un Guide d'enseignement).
- Le remarquable et riche site Web : « <http://www.education-medias.ca> »
- Le site Web de TV5 : « <http://tv5.org/TV5Site/enseignants/> »
- Le site Web du Centre de Liaison de l'Enseignement et des Moyens d'Information : « <http://www.clemi.org/plandusite.html> »
- Le Centre de ressources en éducation aux médias et son site Web : « <http://reseau-crem.qc.ca> »

4.1 Interpréter et produire des textes médiatiques : comprendre et formuler du sens.

Par bien des côtés, le travail sur les textes (entendus au sens large) au cycle secondaire s'articule autour de deux mots-clés : analyse et réaction critique. L'une et l'autre entretiennent une relation dialectique : la première n'a d'intérêt, voire de sens, que si elle débouche sur la seconde et la seconde est d'autant plus significative qu'elle s'appuie sur ce que la première a permis de dégager du texte.

En d'autres termes, il s'agit de mettre l'analyse, en particulier des fonctionnements textuels, au service d'une réaction critique, au nom d'un enjeu, magistralement énoncé par D.H. Lawrence : « [c']est à mon sens une erreur de notre démocratie, riche en erreurs, de laisser croire aux hommes qu'en apprenant à lire la lettre imprimée, ils ont appris à lire tout ce qui s'imprime. »

Plus spécifiquement, l'accent, mis en classe de français au cycle secondaire tout particulièrement, sur les fonctionnements des textes – en particulier médiatiques – s'inscrit sur un vecteur éducatif plus fondamental : en compréhension, se donner du pouvoir sur le discours de l'autre par une réception critique; en production, se donner du pouvoir sur son propre discours par la production d'actes langagiers efficaces.

4.2 Exploration de l'univers de la télévision : quelques pistes

- Animer une réflexion sur les habitudes de visionnement de la télévision chez les élèves : heures, fréquence, durée, critères de choix, genres d'émissions, besoins satisfaits, etc.
- Animer une discussion au cours de laquelle les élèves explorent l'impact de la télévision dans le monde actuel : présence quantitative, impact qualitatif, programmation/audiences ciblées/cotes d'écoute/incidences commerciales, informer ou distraire?, prolifération des réseaux, images et réel, construction de valeurs, etc.
- Animer une discussion au cours de laquelle les élèves explorent les valeurs véhiculées par les émissions de télévision. Les émissions de télévision sont-elles génératrices

de valeurs ou reflètent-elles seulement les valeurs présentes dans la société? Quelles sont les valeurs prédominantes des émissions de télévision et représentent-elles, totalement ou partiellement, celles de la société dans laquelle nous vivons?

- Animer une discussion sur les téléromans. Demander aux élèves de dégager les raisons de leur popularité. Pourquoi les gens restent-ils si attachés aux personnages? Quel est le public ciblé par les téléromans? Ces émissions font-elles partie du monde de la fantaisie ou relèvent-elles plutôt de la réalité? Combien d'élèves regardent des téléromans? Lesquels? Demander aux élèves de visionner un téléroman pour en dégager la structure de chaque épisode. Comment cette structure engage-t-elle les spectateurs à suivre fidèlement un téléroman? Demander aux élèves d'écrire une scène d'un téléroman ou d'écrire une scène mettant en action les personnages de leur téléroman préféré mais dans d'autres situations.
- Animer une discussion sur les émissions de télé-réalité, à partir de questions telles que : que pensent les élèves de ces types d'émission? Pourquoi? À quoi attribuer leur popularité? Quelle est la part de « réalité » dans ces émissions? Les participants dans ces types d'émission remplissent-ils des rôles pré-établis? Y a-t-il des stéréotypes communs à toutes les émissions? Les participants font-ils partie d'une certaine démographie? Les émissions sont-elles vraiment « réalistes »? Quels sont les besoins satisfaits chez le téléspectateur qui regarde ce type d'émission? Quelles valeurs promeuvent-elles? Demander aux élèves de regarder une émission de télé-réalité afin de dégager les techniques que le réalisateur utilise pour maintenir l'intérêt du spectateur. Comment joue-t-on, par exemple, sur le temps et sur les relations entre les participants? Demander aux élèves de créer une émission de télé-réalité qui se situerait dans une école : comment aurait lieu le processus d'élimination? Quelles seraient les tâches à accomplir? Quels types de personne y participeraient? Pourrait-on envisager une autre formule d'émission où la collaboration remplacerait la compétition?
- Animer une discussion sur les jeux télévisés, à partir de questions telles que : quelles peuvent être les raisons de la popularité de certains de ces jeux? Quels sont les types de jeux? Quelles sont les valeurs que ces jeux encouragent? Faire visionner des jeux proposés sur des chaînes francophones et faire établir des différences avec les jeux proposés sur les chaînes anglophones.
- Analyse des émissions proposées pendant les heures de grande écoute (de 18 h à 23h). Comment sont-elles réparties? Quels genres dominent au début de la soirée, lesquels à la fin de la soirée? Quelles sont les valeurs et la vision du monde véhiculées par ces émissions? Sont-elles différentes à des heures différentes de la soirée? Le ton des émissions change-t-il au cours de la soirée? Quelle est la provenance de ces émissions? Quelle est la proportion d'émissions canadiennes sur les diverses chaînes accessibles? Etc.
- Examiner le rôle du CRTC (Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes) et, plus largement, les règlements qui régissent la télévision canadienne. Selon le CRTC, quel pourcentage d'émissions doit être de source canadienne? Comment les diffuseurs remplissent-ils les obligations fixés par le CRTC? Le CRTC remplit-il une fonction importante pour la télédiffusion selon le gouvernement canadien, selon le public? Etc.
- Construire une programmation de télévision pour une clientèle déterminée : objectifs, contenus, processus d'élaboration, évaluation, etc.
- Produire un journal télévisé, un reportage, une émission de variété ou toute autre émission télévisuelle jugée pertinente.
- Monter une journée d'animation sur l'univers de la télévision : affiches, débats, projections, créations, simulations, etc.

4.3 Décoder la publicité : jalons pour une unité sur le texte publicitaire.

- Animer une discussion sur la publicité : buts et moyens de la publicité? Qu'est-ce qui constitue une « bonne » ou une « mauvaise » publicité? La publicité est-elle « un mal nécessaire »? La publicité peut-elle avoir des dimensions esthétiques? Etc.
- Centrer la discussion sur les besoins auxquels on fait appel dans les annonces publicitaires, en s'appuyant sur la pyramide des besoins telle que proposée par Maslow (pour une référence, voir le site Web « <http://membres.lycos.fr/papidoc/573besoinsmaslow.html> ») : examiner un corpus d'annonces publicitaires sous l'angle des besoins satisfaits.
- Décoder des publicités imprimées : à partir d'un corpus d'annonces publicitaires publiées dans des revues, examiner, avec les élèves, les dimensions suivantes :
 - présentation visuelle (lettrage, logo, couleurs, rapports image/texte, etc.)
 - contenu (histoire racontée, information livrée, etc.)
 - langage (phrases, mots, ton, etc.)
 - message (appel aux besoins, valeurs véhiculées, efficacité, etc.).Discuter avec les élèves des effets créés par la dynamique de ces dimensions dans une annonce publicitaire.
- Réinvestir cette analyse de textes publicitaires dans la création d'une annonce publicitaire (émetteur, produit ou service, destinataire, support utilisé, thèmes et besoins, valeurs, ressources linguistiques, visuelles voire sonores, etc.)
- Publicité et construction de la réalité
 - Animer une discussion sur les stéréotypes présentés dans la publicité.
 - Animer une discussion sur des pratiques de subversion de messages publicitaires : raisons, effets produits, fonctions, etc. (pour avoir des exemples d'annonces publicitaires subverties, consulter le site Web « <http://www.adbusters.org> »).
 - Animer une discussion sur le type de société présenté dans les annonces publicitaires.
 - Animer une discussion sur la question suivante : la publicité est-elle le reflet d'une image de la société ou la construction d'un idéal? Transformer la question en un débat ou seraient invitées des personnes travaillant dans la publicité.
- Projets de recherches à proposer aux élèves : il serait important de faire valoir, aux yeux mêmes des élèves, que la réalisation d'un projet de recherche permet aux élèves de choisir un aspect de l'univers de la publicité qu'ils veulent approfondir et présenter ensuite à la classe. Exemples de projets :
 - portrait, dans les annonces publicitaires, des femmes, des hommes, des enfants, des adolescents, des couples, des familles, etc.
 - publicité et violence
 - publicité et sexe
 - publicité et valeurs sociétales, familiales ou personnelles
 - impact économique de la publicité
 - l'info-pub
 - le rôle du Code canadien des normes de publicité
 - le processus de création publicitaire
 - etc.
- Monter et animer dans l'école une série de manifestations reliées à la publicité réinvestissant les divers éléments travaillés lors de cette unité.

Quelques ressources didactiques spécifiquement consacrées à la publicité :

- Via (Éditions Marcel Didier inc./Hurtubise HMH, 1992) : le module « ComunicAction.Projet et réalisation d'une campagne publicitaire »;
- l'ensemble didactique Solstice (Beauchemin,1996) présente une section consacrée au message publicitaire;
- la série de 26 émissions Fous de la pub (Société de radio-télévision du Québec,1991/1992) : chacune de ces émissions, d'une durée de 26 minutes,est consacrée à un thème spécifique;
- le site Web « <http://www.nuitdespublivores.com> » : une section de ce site intitulée « La cinémathèque » met à la disposition du public « une collection de 700 000 films publicitaires du monde entier, de 1898 à nos jours; cette cinémathèque, véritable mémoire mondiale du film publicitaire, est constituée de films en provenance des agences du monde entier » [juin 2005]
- Lentz, F et al. (2000) « Écouter/visionner de messages publicitaires : démarche et propositions pédagogiques». La Revue canadienne des langues vivantes/The Canadian Modern Language Review, vol.56, no 3, p. 523-534 (republié dans Turnbull,M.,Sinclair Bell,J. et Lapkin, S. From the Classroom.Grounded Activities for Language Learning,Toronto :The University of Toronto Press Incorporated/The Canadian Modern Language Review - La Revue canadienne des langues vivantes,2002,p.70-81).

4.4 Visionner des films de fiction : démarche et activités

Le cinéma constitue, comme on le sait bien, un produit culturel très puissant, fortement consommé en particulier chez les jeunes. Mais c'est aussi un langage, dont il importe de s'approprier, comme la langue, le code.

Le travail pédagogique sur les films de fiction permet, entre autres, l'analyse et la réaction critique quant à des éléments tels que :

- l'univers narratif;
- les personnages;
- le cadre (lieu et espace);
- l'intrigue;
- les valeurs véhiculées;
- les messages;
- la vision du monde;
- la forme et les effets de sens créés.

Plus fondamentalement, il s'agit de travailler avec les élèves sur le cinéma, pour que ceux-ci développent leur sens critique et leur capacité d'analyse relativement à l'image et, plus largement, au langage cinématographique.

Activités de pré-visionnement : quelques pistes

- Animer un remue-méninges autour des dimensions suivantes des films de fiction :
 - le contexte (social,historique,etc.);
 - le genre (dramatique, western, comédie, film fantaisiste,etc.);
 - les thèmes, les valeurs, les stéréotypes; les classifications;
 - les rôles joués par les personnages dans le récit ou la situation où ils sont présentés : personnage principal ou secondaire, héros vs vilain, etc.;
 - les rapports entre les personnages :l'évolution interpersonnelle face aux situations (événements, actions et réactions);
 - les caractérisations des personnages : l'évolution intrapersonnelle (les transformations intérieures du personnage).

Faire ressortir l'importance de la dynamique de ces dimensions dans la constitution de l'univers fictif.

- Animer une discussion sur les effets techniques - et les effets de sens que produisent ceux-ci - choisis par un réalisateur.
- Animer une discussion centrée sur les stéréotypes cinématographiques et sociaux associés à divers genres de films (exemples : western, science-fiction, amour, aventure, comique,etc.).

M DIAS ET PENS É CRITIQUE EN IMMERSION : ENJEUX ET TRAVAIL PÉDAGOGIQUE AU CYCLE SECONDAIRE (2^E PARTIE)

- Animer une discussion sur ce qui suscite des sentiments, des émotions, des sentiments, chez les spectateurs lorsque ceux-ci visionnent un film de fiction.
- Animer une discussion sur les personnages de films de fiction qui ont retenu l'attention des élèves, à partir d'éléments pouvant caractériser, de manière générale, les personnages : traits de caractère, degré de vraisemblance, interactions entre personnages, évolution des personnages, rôles joués par les personnages dans le déroulement du récit (exemple : personnage principal ou secondaire), personnages suscitant l'empathie voire l'identification, personnages stéréotypés, etc.
- Construire collectivement, en mettant à profit le bagage linguistique des élèves, un vocabulaire relatif à divers éléments d'un film de fiction : intrigue, cadre, personnages, dialogue, montage, cinématographie, mise en scène, etc. Agencer avec les élèves, collectivement ou en s'appuyant sur un premier travail réalisé par les élèves groupés en triades, ce vocabulaire en champs sémantiques.
- Animer une discussion, en sollicitant les expériences des élèves, sur les divers moyens utilisés pour développer un thème, pour maintenir le suspense, pour mettre en valeur un personnage voire un détail significatif, pour garder l'intérêt, etc. :
 - techniques cinématographiques : les plans, les mouvements de caméra, les angles de prise de vue;
 - la bande sonore;
 - les éclairages et autres jeux de lumière;
 - etc.
- Animer une discussion sur l'importance, dans les films de fiction, de la bande sonore : proposer aux élèves de visionner, sans le son, un extrait d'un film où la bande sonore joue un rôle important et faire commenter l'effet créé; solliciter les expériences des élèves pour souligner le rôle joué, dans les films, par la bande sonore : soutenir l'action, mettre en évidence les effets dramatiques ou les contrastes, créer ou maintenir le suspense ou une ambiance, etc.
- Cibler la discussion sur les stratégies mises en oeuvre par les élèves qui visionnent un film de fiction pour le comprendre et, éventuellement, l'apprécier :
 - anticipations portant sur le contenu et la forme à partir de divers éléments tels que le titre, le thème, le genre voire l'affiche ou le synopsis;
 - mise à profit de l'association image animée/dialogue;
 - attention portée aux trois types de narration qui interagissent dans un film : figurative, verbale et musicale;
 - attention portée à diverses composantes telles que le jeu des acteurs, leurs mimiques, leurs expressions, leurs gestes, leurs intonations, les déplacements, les décors, les costumes;
 - attention portée aux effets de certaines techniques cinématographiques;
 - visionnement en « plusieurs séquences selon un découpage qui respecte l'enchaînement temporel des actions ou les phases de développement psychologique des personnages » (Hullen et Gréban de St-Germain, 1996, p.15);
 - non-nécessité de comprendre le sens de chaque mot pour comprendre le sens du message;
 - transfert, le cas échéant, au visionnement en langue seconde d'habiletés utilisées en langue première;
 - etc.

Activités de visionnement : quelques pistes

- Étant donné les caractéristiques spécifiques des films de fiction, la façon d'aborder le film varie selon les circonstances : parfois le visionnement est continu du début à la fin, parfois ce processus est marqué par des pauses : celles-ci peuvent correspondre à des séquences stratégiques quant au déroulement chronologique des actions, à des moments-clés du déroulement de l'histoire ou à des étapes marquantes dans l'évolution psychologique des personnages; ces pauses peuvent également être mises à profit pour clarifier des éléments de contenu, stimuler la discussion ou intervenir sur les stratégies de visionnement mises en place par les élèves.
- Le visionnement de films de fiction gagne à s'effectuer en plusieurs étapes, chacune d'elles étant orientée par des tâches spécifiques.

La première étape de visionnement d'un film de fiction permet aux élèves de prendre un premier contact avec le film de fiction : cette première étape s'actualise dans une première grille de visionnement d'un film de fiction, présentée ci-après sous un format générique.

On pourra clore cette première étape en animant une discussion, collective ou en petits groupes, sur les premières impressions laissées par le film de fiction.

La dernière partie de cet article paraîtra dans le prochain numéro du Journal de l'Immersion Journal.

Première grille de visionnement d'un film de fiction

Titre :

Genre : dramatique action
 comédie suspense
 autre (à préciser)

Intrigue (écrire un bref résumé) :

Circonstances (temps et lieu) :

Personnages :

- personnages principaux :
- personnages secondaires :
- autres points sur les personnages :

Thèmes et valeurs :

- thèmes :
- valeurs :
- sentiments, émotions et opinions suscités par les (ou des) valeurs.

Musique :

- Noter quelques adjectifs pouvant la qualifier :
- Décrire en quelques mots les effets et l'ambiance créés :
- Autres éléments ayant retenu l'attention :

jeu des acteurs : mimiques, expressions, gestes, déplacements,

intonations costumes

techniques cinématographiques et effets créés

autre (à préciser)

Première appréciation générale :

Écrire quelques mots pour justifier cette appréciation :

Éléments qui ont pu être source de difficultés lors du visionnement :



uOttawa

L'Université canadienne
Canada's university

**L'immersion en français à l'Université d'Ottawa
Nouveau et unique au Canada!**

Le régime d'immersion en français, innovateur et unique au Canada, sera offert dans plus de 50 programmes d'études à partir de septembre 2006. En quelques mots, l'immersion c'est :

- un régime d'études personnalisé selon les objectifs de chaque étudiant
- l'accès à près de 250 bourses spécifiques à l'immersion
- du soutien scolaire et de l'encadrement linguistique pour tous les étudiants
- la possibilité de suivre des cours d'immersion et d'obtenir le Certificat de compétence en langue seconde
- la mention officielle « Immersion » sur le diplôme
- le droit, durant les deux premières années universitaires, de choisir jusqu'à 8 cours (24 crédits) pour lesquels la note finale sera « S » (satisfaisant) ou « NS » (non satisfaisant)
- donc pas besoin de se soucier de la moyenne scolaire!

Informez-vous!

Régime d'immersion en français | www.immersion.uOttawa.ca | (613) 562-5743

CHRONIQUE : LA PAROLE AUX JEUNES



Shawn Slavin étudie présentement à l'université de Victoria. Il est gradué du programme d'immersion tardive de l'École Sullivan Heights Secondary de Vancouver. Shawn était l'ambassadeur de Vancouver lors de la journée Français pour l'avenir au printemps 2005. Cette lettre est reproduite avec sa permission et témoigne de l'importance du français dans sa vie.

J'ai commencé l'immersion française en sixième année à l'École Élémentaire Henry Bose. Depuis ce temps, j'ai continué mes études en français, et je suis encore inscrit dans le programme d'immersion à l'École Secondaire Sullivan Heights. En dixième année, j'ai commencé à utiliser cette avantage d'avoir une deuxième langue dans la communauté.

Avec Canadian Parents for French (CPF), j'ai travaillé comme moniteur pendant trois années à SFU pour l'événement « Rencontre Française ». Aussi, j'étais employé en tant que conseiller des « Camps de Bons Jeux ». J'ai travaillé tout ce temps avec les enfants en promouvant le français, et l'avantage de continuer de développer cette habilité.

En onzième année, j'étais choisi (avec deux autres étudiants de mon école) afin d'aider à l'organisation de la conférence nationale « Français Pour l'Avenir ». J'ai tant aimé l'expérience que j'ai encore aidé cette année. Un des aspects de la conférence est le programme des ambassadeurs. Deux étudiants de chaque ville participante dans la conférence, sont envoyés à Ottawa pour faire un débat, et utiliser le français comme autre outil de communication.

Cette année, j'étais choisi par les coordinateurs ici à Vancouver dans le but de représenter tous les étudiants d'immersion

française de Colombie-Britannique à la rencontre de Français pour l'avenir à Ottawa. C'était une expérience inoubliable. Un des aspects les plus importants a été un tour du campus de l'Université d'Ottawa. C'était une épiphanie! Ils nous ont vraiment démontré les avantages de continuer nos études en français. Avant ce voyage, je croyais que je voulais continuer à apprendre la langue, mais je n'avais jamais pensé poursuivre mes études universitaires à une école bilingue.

A cause de ce voyage, j'ai complètement changé la façon dont je pensais à mon futur. Maintenant, je me vois faire toutes mes études en français, parce qu'il n'y a aucun désavantage à faire ceci, seulement des avantages. Le fait de pouvoir parler les deux langues officielles du Canada est extrêmement important pour moi. Je ne voulais pas perdre ce don, sur lequel j'ai travaillé fortement pendant les sept dernières années. Dans le futur, je vais surtout l'utiliser vers mon éducation française. J'ai l'intention de continuer à participer aux programmes qui sont offerts par la CPF, parce qu'ils sont très importants au développement de la langue pour tous les adolescents. C'est cela ce que je veux promouvoir pendant le reste de ma vie.

Shawn Slavin

Si vous êtes intéressés à soumettre des textes pour la chronique La parole aux jeunes, veuillez envoyer vos textes au rédacteur en chef à l'adresse électronique rburtubise@edu.pe.ca.

CHRONIQUE : L'IMMERSION D'UN OC AN L'AUTRE

Alberta

Scholarships and bursaries support second language learning

Edmonton... Twenty-two bursaries and scholarships have been awarded to Alberta's present and future Kindergarten to Grade 12 language teachers to help enhance knowledge and fluency of second languages.

The Language Teacher Bursaries, valued at \$5,000 each, are being given to 10 teachers to attend a language course or a language and culture immersion program outside Canada. In addition to these bursaries, Languages in Teacher Education Scholarships of \$2,500 each have been awarded to 12 post-secondary students currently in a teacher preparation program that includes second language learning.

"These awards support and encourage teachers to pursue second and third language learning for instruction purposes," said Education Minister Gene Zwozdesky. "They complement the province's Second Language Learning Initiative, which encourages students to learn a second language and to become more aware of other cultures."

Medicine Hat News

Alberta's French immersion enrolment has exceeded 30,000 for the first time, according to a recent news release from the Canadian Parents for French (CPF) Alberta Branch.

Alberta Education reports that in the 2004-05 school year, a total of 30,392 participated in French immersion programs at 185 schools. This represented more than five per cent of the Alberta student population.

Last year the enrolment in each of Grades 10, 11 and 12 reached an all-time record for the province. In total, 4,015 senior secondary students were pursuing their goal to be bilingual.

Québec

La Commission scolaire Riverside fête cette année les 40 ans de l'immersion. C'est ici, à Saint-Lambert, au sein de notre commission scolaire (qui s'appelait South Shore à l'époque) que l'immersion a été lancée en 1965. Comme vous le savez tous fort bien, depuis son envol, l'immersion sous toutes ses formes s'est répandue à travers le monde, permettant à des enfants de tous les âges d'atteindre un haut niveau de compétence en langue seconde. Nous tournons présentement une émission pour la télévision communautaire sur les 40 ans de l'immersion, et en mars nos élèves prendront la scène lors du Gala de la francophonie à Riverside.

Jessica Saada

(Conseillère pédagogique, Commission scolaire Riverside)

Colombie-Britannique

Revenant d'un conflit de travail qui les a obligés de s'absenter de leurs classes pendant deux semaines, les enseignants.es de la Colombie-Britannique se roulent les manches pour recouvrer le temps perdu et pour rétablir la stabilité dans leurs lieux de travail.

À cause de cette action, l'Association provinciale des professeurs d'immersion et du programme cadre (A.P.P.I.P.C.) a reporté son congrès annuel au 16 et 17 février 2006. L'A.P.P.I.P.C. s'attend à ce que la plupart des congressistes puissent toujours participer au congrès à cette date. Le thème est : « De fil en aiguille, le français se tisse. » Pour plus d'informations ou pour s'inscrire, visitez leur site au : <http://www.bctf.ca/appipc/>

Dans le but d'offrir plus d'opportunités aux enseignants.es en immersion française qui œuvrent en régions éloignées, l'Association canadienne des professeurs d'immersion offrent des sessions de formation professionnelles appelées « ACPI-ici ! » En Colombie-Britannique au mois d'avril, il y aura donc une journée organisée en collaboration avec le BCLCA (British Columbia Language Co-ordinators Association) sur le thème de la compétence orale. Le conférencier sera M. René-Étienne Bellavance d'Ottawa sur le thème de la compétence orale. Il y aurait également des ateliers pour combler les besoins des enseignants.es d'immersion française et de français de base à tous les niveaux.

Pour plus de renseignements rejoignez Mme Alicia Logie, co-ordinatrice d'immersion française à Surrey et secrétaire du BCLCA au 604-590-2255.

BABILLARD DE L'ACPI

Revue de presse

Commissioner of Official Languages echoes FSL advocacy groups' concerns about Action Plan implementation

Ottawa - The Commissioner of Official Languages, Dr Dyane Adam, in her Annual Report 2004-2005, reiterates Canadian Parents for French's (CPF) concerns about the implementation of the Action Plan for Official Languages. The report, published on May 31st, 2005, notes that the delay in renewing the Protocol of Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Education is a cause for concern, as the funds allocated under the Action Plan were not put to use as quickly as they should have been.

"CPF has repeatedly sounded the alarm on the slow progress of the implementation of the Action Plan, something the Commissioner of Official Languages has also done in her report", notes Trudy Comeau, CPF President. "The distribution of the funds is currently behind schedule, which adds an extra challenge for realization of the goals outlined. Dr Adam and CPF also concur that the Department of Canadian Heritage needs to take a stronger leadership role and assume more responsibility in ensuring the implementation of the Action Plan."

The Annual Report also applauds Canadian Parents for French's extensive work in promoting linguistic duality, supporting French-second-language education and its commitment to the Action Plan for Official Languages. Strategies identified at the provincial and territorial consultations, and research from The State of French-Second-Language Education in Canada 2004, are also included.

"I am very pleased that the Commissioner is demonstrating a true partnership with CPF, especially in our efforts to see the Action Plan come to fruition. Dr Adam and the Office of the Commissioner of Official Languages work tirelessly for all Canadians who believe in the numerous benefits of bilingualism and for that, CPF congratulates her," says Mrs Comeau.

The Office of the Commissioner of Official Languages' Annual Report 2004 - 2005 is available on their website at <<http://www.ocol-clo.gc.ca/>> www.ocol-clo.gc.ca. To read the Parliamentary Brief presented by CPF concerning the Action Plan for Official Languages, visit CPF's website at <<http://www.cpf.ca/>> www.cpf.ca under "What's New".

French the key to opportunity, students told

Ralston Saul presses immersion programs by Dave Rogers (Ottawa Citizen)

When French immersion high school students from 18 Canadian cities arrive in Ottawa this weekend for a French for the Future Conference, John Ralston Saul will urge them to continue studying in that language at university.

Mr. Saul, the husband of Gov. Gen. Adrienne Clarkson, founded the non-profit organization in 1997 when he and others noticed many students were dropping out of French immersion after Grade 9. After working with the group for eight years, he says it is time for French immersion at university.

Mr. Saul says French immersion is more than learning French just to get a better job and earn more money. He says most immersion students would be insulted if they were told they are studying French to improve their chances of finding work. Bilingual Canadians have the choice of twice as many books, plays, ideas and business opportunities, and twice as much theatre, philosophy and science, he says.

In a letter to 36 student "ambassadors" who will debate in French at Rideau Hall, Mr. Saul says he is shocked by students' reluctance to study in French at university. "Let me tell you that there is nothing to worry about," he said in the letter. "It's really not all that difficult. Your time in university will be the most pleasant and interesting part of your education. And it's just as much fun in French as it is in English."

Mr. Saul says immersion students who don't study in French at university often lose some of their skill in the language by the time they graduate. "The last thing you want to do is have students faced by a wall where they can't continue on" at university, he says. "What is the point of them making the emotional and intellectual effort with their parents, and you as a taxpayer, only to have it come to an end at high school?"

"Four or six years later, when they are looking for a job, a future employer could say they would like to hire them if they are bilingual. They would reply that they were bilingual when they left high school. The taxpayers paid for them to become bilingual, but the universities stopped them."

Mr. Saul says French immersion has been a success in schools. He says it is time for universities and the private sector to become more aware of the advantages of French-language education.

The University of Ottawa is a leader in bilingual education, Mr. Saul says. Other universities offering courses in French outside literature include Simon Fraser, the University of British Columbia, Moncton, Bishop's University in Sherbrooke and the University of Calgary, he says.

Mr. Saul says universities that don't offer courses and degree programs in French are really telling high school students they should drop out of French.

Statistics from Canadian Parents for French, a group that supports immersion, show enrolment in immersion programs grew by 8,167 students, or 2.9 per cent, across Canada in 2002 and 2003. The growth ranged from 0.02 per cent in Ontario and 0.98 per cent in Quebec, to 8.9 per cent in Nova Scotia.

Meanwhile, the 36 student ambassadors will hold a French-language debate at Rideau Hall tomorrow. About 100 French immersion students and francophone students from area high schools are to attend the conference, which runs until Tuesday.

Mr. Saul is to chair a webcast French-language debate on philanthropy on Tuesday linking more than 1,000 students from Vancouver, St. John's, Sudbury and Iqaluit.

French immersion makes greatest gains in West

by Dave Rogers (Ottawa Citizen)

Ottawa residents may like to believe the city leads Canada in French immersion, but bilingual education is growing faster in the West where parents and students jump at the opportunity, says the president of a national French immersion organization.

Gordon McIvor, president of French for the Future, an organization founded by John Ralston Saul, husband of Gov. Gen. Adrienne

Clarkson, said Vancouver parents are used to lining up at 3 a.m. to get their children into French immersion classes. Competition became so intense that schools now hold lotteries to select the lucky winners. The situation, he said, is similar in parts of British Columbia and in Calgary.

French for the Future was founded by Mr. Saul in 1997 to encourage students to study in French after high school and asks universities to offer degree programs in French so students can maintain their language skills.

Mr. McIvor, a former Calgarian who earned a PhD in comparative literature at the University of Montpellier in France, helped organize a conference for 36 high school-aged ambassadors from 18 Canadian cities. They were in Ottawa this week.

"There is a common misconception that just because the federal government operates here in both official languages, and many members of both linguistic communities are here, that Ottawa is the No. 1 place in Canada for immersion," he said. "But by far the greatest growth in immersion during the last five years had been in Vancouver and the whole lower mainland. They are absolutely at capacity for immersion."

Mr. McIvor said the popularity of French immersion in the West is contrary to the popular notion that western Canadians have little interest in French-language education. Simon Fraser University in Vancouver is the most successful model in this field in Canada, he said. Administrators at the university offer courses in history, Canadian studies and other disciplines in both languages.

The effort is rooted in economic motivations, Mr. McIvor said.

"As western cities attract more head offices and international functions, French is seen as

a great advantage. The more languages you have, the greater your edge on business competitors. We look at bilingualism in the West as an opportunity to perform better on the world stage." By comparison, bilingualism requirements in the federal public service are driven from the top down.

The interest in French-language education makes Canada the only nation where French is growing in all areas, Mr. McIvor said.

He said Canada is going against worldwide trend of using English by promoting French in business, arts, government, social institutions and culture.

He suggested there is a correlation between Canada's economic performance, which is better than many other countries, and its promotion of French.

"To be able to offer North American technology in French is a competitive advantage. This idea that you can get away with speaking only English because it has become the language of business around the world is a misconception."

Quelques sites Internet

Science au primaire

Ce site fait partie du site de l'Association des professeurs de science du Québec. Il y a des jeux et activités en sciences pour les plus jeunes ainsi que des expériences faciles à préparer pour la salle de classe. Si vous désirez explorer le cycle de l'eau par exemple, il y a quelques activités à faire ainsi qu'une image interactive pour expliquer le cycle. Pour essayer ces activités et beaucoup d'autres encore, visitez le :

http://www.apsq.org/services/tic/ele_sites/site_ele.htm

Où les enfants peuvent lire et écrire

Où les enfants peuvent lire et écrire Pour lire des centaines de contes, d'aventures et de poèmes

écrits par et pour les enfants. De plus, des dessins, des reportages photos et des coloriages pour enfants. Ce site vous émerveillera! Les enfants peuvent même soumettre leurs dessins et textes afin de les voir publier sur Internet.

<http://www.jecris.com/>

Pour les adolescents – un lieu d'expression

Un site intéressant pour les adolescents. Ici les jeunes peuvent consulter des critiques de livres, de films, des poèmes, des histoires et des reportages. Un site où il existe "sans prétention, un monde d'ados qui osent écrire et dire en français."

<http://www.adomonde.qc.ca>

À la découverte de la francophonie canadienne

<http://www.uottawa.ca/academic/crccf/francophonie/repertfs.html>

Site d'un enseignant de 3^e année

J'ai placé sur mon site de prof des ressources que j'ai créées et que j'utilise en salle de classe. Je suis enseignant en immersion en 3^e année et participé plus ou moins vaguement à l'élaboration de programmes d'études manitobains. Il s'agit de fichiers Zip, Word, Paint ou Publisher (versions plus ou moins récentes). Quelques clics aux bons endroits permettent à l'internaute de trouver du matériel permettant l'intégration de matières à partir de thèmes de sciences ou sciences humaines, ainsi que d'autres matériels appréciés des élèves de même que le contenu d'ateliers que j'ai offerts lors de congrès de l'ACPI ou ailleurs. On y trouve aussi en anglais des ressources pour les parents. Je vous donne ici la permission d'en faire la publicité en espérant que d'autres profs (de 3^e année ou non) sauront en profiter en améliorant mes activités, en s'en inspirant pour créer leur propre matériel, en les adaptant ou tout simplement en me les volant tels quels!

<http://teach.ec.retsd.mb.ca/rammann>

René Ammann (rene_ammann@shaw.ca)



Cultivons le français de demain

Congrès 2006
ACPI/ACPLS/APFS
Saskatoon, SK

26-28 octobre 2006



www.scs.sk.ca/congres2006/main.htm



Patrimoine
canadien

Canadian
Heritage

Produits / Products de l'ACPI



La recherche universitaire en immersion française au Canada 1995 à 2002

Cette étude recense les mémoires de maîtrise, les thèses de doctorat et des projets de recherche réalisés en milieu universitaire canadien entre 1995 et 2002 qui traitent de l'immersion française. L'étude a été menée pour l'ACPI; elle fait suite à celle de Tardif et Gauvin (1995) qui ont répertorié les recherches en immersion réalisées entre 1988 et 1994.

De ses propres ailes...

(vidéocassette et manuel d'accompagnement)
Suivez la réflexion pédagogique d'une enseignante en immersion au primaire qui cherche à mieux comprendre et à mieux orienter ses interventions en classe, particulièrement en ce qui a trait à l'enseignement de la langue. L'approche expérientielle-communicative est privilégiée.



Paroles... (vidéocassette)

Pour en connaître plus sur l'intégration des matières, suivez deux enseignantes de 6^e année qui intègrent l'apprentissage du français par le biais de l'enseignement des sciences.



Paroles... (DVD)

Pour en connaître plus sur l'intégration des matières, suivez deux enseignantes de 6^e année qui intègrent l'apprentissage du français par le biais de l'enseignement des sciences. Cette nouvelle présentation en format DVD présente la vidéo initiale augmentée d'entrevues des deux enseignantes qui discutent de leur planification ainsi que de leurs stratégies d'inclusion et d'évaluation.

Le DVD facilite aussi la tâche de l'enseignant ou du formateur qui voudrait l'utiliser en atelier de formation en lui offrant plusieurs démarches favorisant la réflexion pédagogique.

L'immersion en français au Canada - Guide pratique d'enseignement préparé pour l'ACPI par Thora Bajard, a été lancé au Congrès 2004 à Montréal.

Il s'agit d'une présentation compréhensible, accessible et pratique des divers contextes de l'immersion, des défis et des enjeux, des principes de base et des approches pédagogiques qui y réussissent. L'ACPI tient à reconnaître la contribution des membres de son Conseil administratif ainsi que des représentants au Consortium des universités à la définition initiale de ce projet et à la relecture et révision des chapitres. Cette ressource sera un outil indispensable pour enseignantes et enseignants, conseillères et conseillers pédagogiques, administratrices et administrateurs.



Guide pédagogique : Techniques pour la prévention et la correction des fautes orales dans les classes d'immersion, par André Obadia

Ce guide rassemble un grand nombre de stratégies pratiques pour la correction des fautes orales à tous les niveaux des programmes d'immersion. Le regroupement des stratégies par type de fautes facilite la recherche de la stratégie appropriée. Certaines activités recommandées s'appliquent aussi bien à la correction du français écrit qu'à la correction de l'oral. À l'occasion de sa retraite et du 25^e anniversaire de l'ACPI, André Obadia en a fait cadeau à l'ACPI pour une impression en nombre limité. L'ACPI remercie André Obadia pour ses nombreuses années de collecte de données qui lui ont permis de partager ces stratégies avec nous.